

HEAD OFFICE 總辦事處：

Address 地址：387 Portland Street, Kowloon, Hong Kong 九龍砵蘭街387號
Tel 電話：2396 0264 Fax 傳真：2787 1047 Email 電郵：info@hkspc.org
Website 網頁：www.hkspc.org

香港保護兒童會 HKSPC 2010-11 Annual Report



香港保護兒童會透過轄下27個服務單位，提供多元化及專業的照顧、教育服務予初生至16歲兒童，同時也提供支援及預防服務，協助有需要兒童的家庭：

HKSPC offers multi-dimensional services to children from newborn to 16 years old through 27 service centres, including professional child care, education services and assistance and support to needy children's families to prevent family problems:

A
AGE
0-2



B
AGE
0-3



C
AGE
2-6



D
AGE
6-12



E
AGE
12-16



日託嬰兒園
Day Crèches **A**

幼兒學校
Nursery Schools **C**

兒童住宿服務
Children's Residential Home **B**

兒童及家庭服務
Children & Family Services **A C D E**

暫託服務
Occasional Child Care Services **A C D**

Playgroups 及親子工作坊
Playgroups & Parent Workshops **A C D E**

社工支援服務
Social Work Services **A C D E**

教育心理服務
Educational Psychology Services **A C D E**

課餘託管及功課輔導服務
After School Care & Homework Assistance **D E**

資訊科技教育服務
Information Technology Education **C D E**

社區共融計劃
Social Integration Programs **E**

目錄 Contents

顧問及委員會 Advisers & Committees	5
顧問委員會 ADVISORY COUNCIL	
執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE	
管理委員會 MANAGEMENT SUB-COMMITTEE	
財務委員會 FINANCE SUB-COMMITTEE	
籌款委員會 FUND RAISING SUB-COMMITTEE	
機構簡介 About HKSPC	7
主席報告 Chairman's Report	10
服務報告 Service Highlights	13
日託嬰兒園 Day Creches	13
幼兒學校 Nursery Schools	15
兒童住宿服務 Children's Residential Service	21
兒童及家庭服務(九龍城) Children and Family Services (Kowloon City)	25
兒童及家庭服務(砵蘭街) Children and Family Services (Portland Street)	27
課餘託管服務 After School Care Service	30
教育心理服務 Educational Psychology Services	33
Kidoplus兒童潛能發展計劃 Kidoplus Project	35
支援兒童教育的資源 Children Educational Resources	36
特別活動 Special Events	37
籌款委員會報告 Fund Raising Sub-Committee's Report	39
鳴謝 Acknowledgments	46
財務摘要 Financial Highlights	47
服務單位總覽 Directory of Service Units	49



抱負 Vision 使命 Mission 價值觀 Values

我們的抱負

- 追求卓越的服務，倡導及維護兒童的安全、健康和快樂。

我們的使命

- 致力與社會攜手向兒童及其家庭提供照顧、關懷及教育服務，促進兒童身心健康發展。
- 保護及倡導兒童的福祉。

我們的價值觀

- 追求卓越

- 啟發創新
- 優質服務
- 專業精神
- 安全環境
- 最高標準
- 多元進取

我們以關懷和專業的態度，照顧兒童及家庭，並回應兒童之需要，以求達到兒童全面發展的服務目標。

- 關懷、忠誠、全人關懷

我們(董事會、員工及義工)上下一心，竭誠為兒童締造一個充滿愛與關懷的環境，並維護員工及家長的福利。

- 建立伙伴關係、增進溝通

我們致力與各階層人士包括家庭、員工、捐助者、社區及政府攜手合作，為香港的兒童及家庭提供適切及有效率的服務。

Our Vision

- To lead and excel in keeping children healthy, happy and safe

Our Mission

- To provide for and promote the care, education and social development of children and families in partnership with the community
- To protect children and promote their welfare

Our Values

- Excellence

- Stimulation
- Top quality
- Professionalism
- Safety
- High standards
- Proactivity

We wish to deliver our services to high standards in an appropriately caring, professional manner to contribute to the development of the children in our care in a stimulating yet safe environment.

- Care and Dedication

All of us (Board members, staff and volunteers) are dedicated to providing a caring and loving environment for our children. We are also concerned for the welfare of both our staff and the parents of our children.

- Partnership and Communication

We wish to work in partnership with all elements of society, including families, staff, donors, community and Government; to provide our services effectively and ensure they are relevant to the needs of Hong Kong children and families.

顧問及委員會

Advisers & Committees

贊助人

特首曾蔭權先生

會長

利子厚先生

顧問委員會

張伍瑤芝女士
莊鍾賽玉女士
方黃吉雯女士
霍士傑夫人
劉智傑先生
岑才生先生
森瑪菲夫人
黃匡源先生

執行委員會

梁國權先生	主席(由二零一零年四月至二零一零年十二月)
馮玉麟博士	主席(由二零一零年十二月至二零一一年三月)
夏穆先生	副主席
羅素律師	義務司庫(由二零一零年四月至二零一零年十二月)
林棣權先生	義務司庫(由二零一零年十二月至二零一一年三月)
林棣權先生	義務秘書(由二零一零年四月至二零一零年十二月)
黃元彬律師	義務秘書(由二零一零年十二月至二零一一年三月)
布簡瓊女士	
陳亮醫生	
周李琳女士	
高恆夫人	
何鳳蓮女士	
羅穎宜小姐	(由二零一零年四月至二零一零年十二月)
李吳伊莉女士	(由二零一零年四月至二零一零年十二月)
馬凱博先生	(二零一零年十二月加入)
梅韋祖蒂女士	
施孫靜謹女士	
范浩宏先生	(由二零一零年四月至二零一零年八月)
黃詠棠夫人	

管理委員會

夏穆先生	主席
布簡瓊女士	
馮玉麟博士	(二零一零年十二月加入)
何鳳蓮女士	
黃元彬律師	
林棣權先生	(二零一零年十二月加入)
梅韋祖蒂女士	

財務委員會

羅素律師	主席 (由二零一零年四月至二零一零年十二月)
林棣權先生	主席 (由二零一零年十二月至二零一一年三月)
馮玉麟博士	(二零一零年十二月加入)
夏穆先生	(二零一零年十二月加入)
利子厚先生	
范浩宏先生	(由二零一零年四月至二零一零年八月)
黃詠棠夫人	

PATRON

The Honorable Donald TSANG Yam-kuen GBM
Chief Executive, HKSAR

PRESIDENT

Mr. Michael T.H. Lee

ADVISORY COUNCIL

Mrs. Eleanor Cheung
Mrs. Florence Chuang, J.P.
Mrs. Nellie Fong, G.B.S., J.P.
Mrs. Betty Forsgate
Mr. Edwin Lau
Mr. Shum Choi Sang, S.B.S., O.B.E., J.P.
Mrs. Flavia Somerville
Mr. Peter H.Y. Wong, G.B.S., O.B.E., J.P.

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr. Lincoln Leong, J.P.	Chairman (from April 2010 to December 2010)
Mr. Allen Fung Ph.D	Chairman (from December 2010 to March 2011)
Mr. Robin Hammond	Vice Chairman
Mr. Richard Russell	Honorary Treasurer (from April 2010 to December 2010)
Mr. Timothy Lam Jr.	Honorary Treasurer (from December 2010 to March 2011)
Mr. Timothy Lam Jr.	Honorary Secretary (from April 2010 to December 2010)
Mr. Stephane Hui Bon Hoa	Honorary Secretary (from December 2010 to March 2011)
Mrs. Elizabeth Boshier	
Dr. Leo Chan	
Mrs. Veronica Lee-Chou	
Mrs. Peggy Cohen	
Mrs. Irene A. Heffernan Ho	
Miss Eva Law	(from April 2010 to December 2010)
Mrs. Elizabeth Li	(from April 2010 to December 2010)
Mr. Mark McCombe	(joined December 2010)
Mrs. Judy Mui	
Mrs. Jean Seabrook	
Mr. Frank Slevin	(from April 2010 to August 2010)
Mrs. Mary Wong	

MANAGEMENT SUB-COMMITTEE

Mr. Robin Hammond	Chairman
Mrs. Elizabeth Boshier	
Mr. Allen Fung Ph. D	(joined December 2010)
Mrs. Irene A. Heffernan Ho	
Mr. Stephane Hui Bon Hoa	
Mr. Timothy Lam Jr.	(joined December 2010)
Mrs. Judy Mui	

FINANCE SUB-COMMITTEE

Mr. Richard Russell	Chairman (from April 2010 to December 2010)
Mr. Timothy Lam Jr.	Chairman (from December 2010 to March 2011)
Mr. Allen Fung Ph.D	(joined December 2010)
Mr. Robin Hammond	(joined December 2010)
Mr. Michael T.H. Lee	
Mr. Frank J. Slevin	(from April 2010 to August 2010)
Mrs. Mary Wong	

籌款委員會

幹事	
周李琳女士	主席
權慧珍女士	副主席
呂胡筱蘭女士	義務司庫
顏穎賢女士	義務秘書

會員

陳王珠女士	
周梁麗芬女士	(二零一一年三月離任)
張伍瑤芝女士	
周璋雯小姐	(二零一一年三月離任)
周莉莉小姐	
高恆夫人	
費綺雯女士	(二零一零年九月離任)
方王昉女士	
傅安緹女士	
湯德信夫人	
鄭福如小姐	(二零一零年六月加入)
劉黃羨嫦女士	
李白玉女士	
李吳敏謙女士	
李家瑜小姐	
梁靳羽珊女士	
梁徐海珠女士	
Mrs. Kim Lintern-Smith	
廖坤成夫人	
馬朱嘉文女士	
Mrs. Marleen Molenaar	
包立德夫人	
馬迪凱先生	
森瑪菲夫人	
溫岑賀恩女士	
王冬勝夫人	
黃詠棠夫人	

行政

蔡蘇淑賢女士	總幹事
林志輝先生	副總幹事 (財務及一般行政)
盧超群先生	副總幹事 (服務)

永久會員 / 顧問

陳廷驊先生	名譽永久會員
蔡克剛律師	義務法律顧問
李奮平醫生	義務醫療顧問

FUND RAISING SUB-COMMITTEE

Board of Officers	
Mrs. Veronica Lee-Chou	Chairwoman
Mrs. Katherine McLane	Vice-Chairwoman
Mrs. Carol Lui	Honorary Treasurer
Mrs. Jocelyn Endean	Honorary Secretary

Members

Mrs. Winnie Chan	
Mrs. Mona Chau	(resigned effective March 2011)
Mrs. Eleanor Cheung	
Ms. Jolene Chow	(resigned effective March 2011)
Ms. Lily Chow	
Mrs. Peggy Cohen	
Mrs. Stefanie Fischer	(resigned effective September 2010)
Mrs. Helen Fong	
Mrs. Diana Footitt	
Mrs. Julie Fried	
Ms. Sylvia Kwong	(joined June 2010)
Mrs. Tania Wong Lau	
Mrs. Angelina Lee	
Mrs. Christina Lee	
Ms. Elina Lee	
Mrs. Yu-San Kan Leong	
Mrs. Henrietta Leung	
Mrs. Kim Lintern-Smith	
Mrs. Jacqueline Chow Liu	
Mrs. Karen Chu Ma	
Mrs. Marleen Molenaar	
Mrs. Louisa Paul	
Mr. Mark Peaker	
Mrs. Flavia Somerville	
Mrs. Janet Wan	
Mrs. Camay Wong	
Mrs. Mary Wong	

MANAGEMENT

Mrs. Susan Choy	Director
Mr. Steve Lam	Deputy Director (Finance & General Administration)
Mr. Jackey Lo	Deputy Director (Services)

HONORARY MEMBERS / ADVISOR

Mr. Chen Din Hwa	Honorary Life Member
Mr. Herbert Tsoi	Honorary Legal Advisor
Dr. Affandy Hariman	Honorary Medical Advisor

持續為兒童創造一個健康、愉快及安全的成長環境

To Lead and To Excel in Keeping Children Healthy, Happy and Safe



香港保護兒童會於1926年成立，是香港其中一間歷史最悠久的非牟利志願機構，亦同時是同類服務中最具規模的機構之一。

香港保護兒童會是一個註冊的慈善機構，由執行委員會統轄，籌款委員會協助籌募經費。本會部份經費由政府資助，但由於我們並非公益金屬下的會員機構，日常運作及發展工作之費用，實有賴社會人士的直接捐助及透過籌款活動所籌得的款項支持。



兒童的需要被忽略

香港的家庭由於經濟壓力及婦女就業普遍，父母雙雙外出工作的情況非常普遍；不少香港家長工時很長，家中亦缺乏合適人士照顧幼兒。他們每天早出晚歸，實在十分需要專業的幼兒照顧及培育服務，以預防兒童因獨留在家而產生意外及適時培育幼兒，為他們的未來打好基礎。每每當媒體報導兒童被獨留在家且意外從高處墮下，或造成種種慘劇後，公眾方知每天均有很多兒童，因沒有合適照顧而發生意外，造成不必要的危機，令他們身心受創；或因受託於缺乏經驗或不合適的褓姆，而錯失培育幼兒的黃金機會。

Hong Kong Society for the Protection of Children (HKSPC) was established in 1926. It is one of Hong Kong's oldest charities and among the largest in its field.

HKSPC is a registered charity, governed by an Executive Committee and supported by a Fund Raising Sub-Committee. It is partially subvented by the Government, but is not a member of the Community Chest. We rely on direct donations and fund raising among the community which we serve, to support our daily operation and service development.

Children's Needs are being Neglected

In Hong Kong, it is not uncommon that both parents go out to work due to the strong work ethic or the heavy financial burden. Very often, they work long hours and are badly in need of professional child care to provide prompt stimulation to enhance their children's optimal development, and to prevent leaving their children alone unsupervised or without proper care, and are in danger of neglect or injury. Not until a tragedy is broadcasted in the media, does the public realize that there are too many unnecessary accidents and harm being done to children, due to the lack of appropriate supervision provided by experienced caretakers.

In recent years, the gap between the rich and the poor is growing day by day. Every year, there are approximately 210,000 children living in low income families. With the increasing number of new arrival families, single parent families and ethnic minority families, the needs of children are oftentimes neglected.

Throughout the history of the organization, HKSPC has been working very hard to support needy children and families and take the golden opportunities to prepare young children to be successful in the future.

Our Work

The HKSPC currently runs 27 service units throughout Hong Kong, caring for about 3,000 children and their families everyday.

- We run a Children's Residential Home, providing 24 hours care, on a short or long term basis. The Home serves children up to 3 years old, whose families suffer acute serious social problems such as: mental illness, drug and substance

近十年，香港貧富懸殊的問題十分嚴重，每年約有二十一萬兒童生活在低收入家庭。再加上新移民家庭數目急速上升，父母異離及少數族裔家庭日漸增加，不少兒童的成長需要被忽略。

一直以來，香港保護兒童會努力不懈，致力幫助社會上需要協助的家庭及兒童，把握兒童成長的契機，預備他們將來成為社會的棟樑。

美好的工作

香港保護兒童會現有27個服務單位，每天照顧約3,000名兒童及其家人。

- 我們的童樂居為初生至3歲的嬰幼兒提供24小時的短期及長期託管服務。這些嬰幼兒主要來自有嚴重問題的家庭例如精神病、吸毒、濫用藥物、家庭暴力、懷疑虐兒及少年懷孕等，急需一個安全及關愛的環境來保護及培育他們。童樂居亦有提供暫託住宿服務，為有緊急事故而暫時未能照顧其嬰幼兒的父母提供服務。
- 本會的5間日託嬰兒園接納初生至2歲的嬰兒，而幼兒工作人員與嬰兒的比例為1:8；另有1間幼兒學校附設嬰兒日託服務，同樣為0至2歲的嬰兒提供日間託管及培育服務。
- 本會有17間幼兒學校共容納約1,900名2至6歲的兒童，幼師與兒童的比例不低於1:14。其中13間幼兒學校更提供兼收弱能兒童服務，為輕度弱能的兒童提供訓練和融合教育。
- 本會の日託嬰兒園及幼兒學校更提供暫託及延長時間服務，協助有需要處理突發事情或長工時而需短暫或長服務時間的家長。
- 課餘託管中心的服務對象為小一至小六的兒童，讓其無需在放學後至家長回家期間獨留在家及為他們提供合宜的學習及生活指導。
- 本會的兒童及家庭服務中心/計劃旨在促進、強化及鞏固家庭關係，並提供豐富的成長環境予兒童及促進種族間共融。

abuse, domestic violence, suspected child abuse and teenage pregnancy, and are urgently in need of a safe and caring environment for protection and proper care. Places for Occasional Residential Child Care Service (24 hours) are also available for parents who are temporarily unable to look after their babies due to family emergencies.

- Our 5 day crèches accommodate infants from newborn to 2 years of age, with a staff / child ratio of one staff to every 8 babies. One of our nursery schools offers day crèche service for babies from newborn to 2 years old.
- About 1,900 children, aged between 2 and 6 years old, attend our 17 nursery schools, where the ratio is one staff to every 14 children or less. Places for Integrated Program are provided at 13 of our nursery schools for children with mild disabilities.
- Occasional Child Care Service is provided on ad hoc basis at our day crèches and nursery schools for families who must leave their children for brief periods to attend to family emergencies during the day.
- Our After School Care Centre serves children from primary 1 to 6, who would otherwise return from school each day to an empty home until their parents return from work and are in lack of study guidance.
- Our Children and Family Service Centre / Project aim to enhance, strengthen and stabilize family ties, to provide our children with an enriched development environment and to promote racial harmony.
- Our IT Education Centre and Reading Room provide our children with a more enriched learning environment.

Our crèches and nursery schools are bright, cheerful places, designed to provide a safe and caring environment for children, our service units are staffed by professionally trained child care workers and kindergarten teachers. We offer lots of stimulating equipment and a curriculum that is both educational and fun, which our children need to prepare them for life. Our children's





- 本會另有資訊科技教育中心及兒童閱覽室等服務，為兒童提供更全面的學習環境。
- 本會的嬰兒園和幼兒學校均採用明亮設計，氣氛歡樂，提供一個既安全、充滿關愛及誘發學習的環境予幼兒。我們聘用專業的幼兒工作人員或幼師，購置及設計富啟發性的教材和玩具，並提供教育與趣味並重的課程及活動予幼兒，鍛鍊兒童的大小肌肉發展、增強兒童的閱讀及書寫能力，使他們無論在智力、體能、日常自我照顧及社交能力上，均得到良好及全面的發展。本會所有幼兒學校及日託嬰兒院均提供較長的服務時間，較早開放或較遲關閉，以貼身地支援在職父母及缺乏家庭支援的育兒需要。

資金及支出

要維持27個服務單位的日常運作，每天照顧約3,000名兒童和其家人及聘用超過500名員工，均需要大量資金。香港保護兒童會的部份經費由政府資助，然而，政府的資助款額再加上家長支付的學費，亦不足以支付本會所有開支。此外，政府並不資助本會發展所需的資金；例如在有需要地區開辦服務以照顧家庭及兒童的多元需要、翻新或擴建現有中心、購置政府不撥款支持的教育器材及玩具以配合兒童成長和發展需要等等。

故本會一直需要全力籌募經費，並致力將籌募所得的善款幫助本會兒童及其家庭，使他們得到更大裨益。

兒童是未來的棟樑

兒童是我們的未來；今天他們得到社會的培育及照顧，日後便成為社會的棟樑。因此本會努力不懈，確保普羅大眾及匱全兒童在其成長中得到合宜的照顧、教育及培育，使他們與其他小朋友一樣獲得均等的發展機會。

持續為兒童創造一個健康、愉快及安全的成長環境是香港保護兒童會一貫不變的宗旨，但十分需要與各界攜手才可達成此一遠景。

本會職員及兒童均十分歡迎各界人士蒞臨旺角砵蘭街總會或各服務單位參觀，使大家可對會方的服務情況有較清晰的了解，並分享本會兒童在安全及快樂的環境下成長的那份喜悅。

如有意蒞臨指導，歡迎與我們聯絡。



activities include big and small muscle play, learning to read and write, and all kinds of training which will enable their normal and healthy development, both physically and intellectually. All of our nursery schools and day crèches provide long service hours, either operating earlier in the morning or closing at later hours, to cater for parents who need to work long and inflexible hours.

Counting the Cost

The work of running 27 service units and employing more than 500 staff to take care of about 3,000 children and their families daily, costs a great deal of money. HKSPC is only partially subvented by the Government. Our subvention from the government and fees collected from parents contribute to - but do not cover - all of our expenses. Besides, the subvention do not include the money we badly need to expand: to extend our care to more needy children and families by operating enhanced programmes in areas of identified need, to renovate or enhance older centres, or to provide the educational and play equipments which are not funded by government, but are so necessary to equip our children for life.

It is important to point out that the Society works very hard indeed to raise funds from the Hong Kong community, so that the donations we receive can help and benefit our children and their families as much as possible.

Children are our future

It is our children who will benefit from the care that we as a community provide for them now, and they are also the ones who will represent the future of Hong Kong. Our Society is working hard to ensure that needy children are being provided with proper care, education and development which can assist them to achieve a better start in life.

TO LEAD AND TO EXCEL IN KEEPING CHILDREN HEALTHY, HAPPY AND SAFE – A devoted vision of the Hong Kong Society for the Protection of Children that unites us with partners of the community.

Our staff and the children of HKSPC are always delighted to welcome interested visitors to visit our headquarters at Portland Street, Mongkok and other service centres. This will give you an overview of the services of our Society, and an opportunity to share the happiness of our children, who are under the proper care of our Society and its staff in a safe and happy environment.

Please let us know if you would like to visit us!

馮玉麟博士
執行委員會主席
Dr. Allen Fung
Chairman, Executive Committee

過去一年，本會致力完善現有的服務，同時繼續倡議增加對低收入家長的支援，亦開展了一些新服務計劃，而這些新服務計劃已獲得初步的成果。2010-11年本會會務豐碩，但同時面對不少挑戰，例如政府對全日制幼兒服務推行的不利政策。本會面對政府不斷削減對非牟利機構的撥款，但同時社會對兒童及家庭服務需求日增，令本會在運作資源上造成不少壓力。

去年，主要服務旺角及深水埗區的兒童及家庭服務計劃繼續發展，並推行了多個試驗計劃提昇家長的管教技巧及與家長及社區伙伴建立互信關係。截至2011年3月底，服務計劃已有500個家庭登記成為會員，及與10個社區伙伴包括學校、教會及社會服務組織發展了良好的合作關係。本會很感謝摩根大通公司同意捐贈港幣一百萬元支持服務的第二期發展，讓服務計劃在未來數月得以發展成為本會第二間兒童及家庭服務中心，為貧困及基層家庭提供多元化的服務。本會亦要感謝匯豐保險在過去數年支持本會舉辦了多個活動。

為進一步支援有需要的家長，本會去年在5間分別位於油麻地、旺角、深水埗及沙田的幼兒學校繼續試行幼兒學校社工服務，期望能及早識別面對過度壓力的家庭，或有發展遲緩徵兆、情緒或行為困擾的兒童，為他們提供適切的支援。過去一年，學校社工除提供了118節輔導及諮詢服務，還舉辦了45個共173節的活動予家長及幼兒，而參加人次約有2,400。社工們更與教育心理學家手合作，為其餘12間幼兒學校的教職員提供專業諮詢服務，並舉辦了4個訓練課程，協助她們認識幼兒的行為、情緒、學校適應及家庭問題關係上的種種挑戰。

去年，本會透過位於九龍城的兒童及家庭服務中心繼續支援南亞裔人士。對南亞裔人士而言，融入本地社區的關鍵在於他們掌握以中文作會話及書寫的能力；去年有幸獲得政制及內地事務局的資助，讓本會得以再加印8,000本五文六語的MPR書籍，及購買950枝MPR閱讀筆，分發予支援移民的學校或社會服務機構，協助南亞裔人士學習中文及克服語言障礙。連同在2010年已派發的書籍及閱讀筆，本會已幫助了約12,000位移民學習中文，而大部份為南亞裔人士。

一般的低收入家庭對家居安全的認識不多，尤其以南亞裔家庭為甚。去年本會獲社會福利署的資助，試行家居安全大使計劃，委派曾受訓的家居安全大使探訪南亞裔、領取綜援或低收入家庭，務求提昇家長對家居安全的意識。透過此項計劃，本地及南亞裔家庭建立了友誼，有助促進種族共融及強化了貧困家庭的社區支援網絡。

為了有系統地監察幼兒的發展，及早識別有發展遲緩問題的幼兒並盡快介入，本會的教育心理學家編制了分別適用於0-1歲及1-6歲幼兒的「幼兒成長發展檢核表」，並於本會所

With a focus to provide support to continuous service enhancement and the new service projects started in the previous year, whilst continuing advocacy to promote support for low income parents, 2010-11 was a fruitful year for the Society, in which we started to enjoy the initial results of our new projects. It was also a year of challenges, in dealing with issues arising from government policy towards full day edu-care services for young children and widening resource gap between government annual subvention and rising demands.

Last year, our new Children and Family Services Project in Mongkok and Shamshuipo continued to grow, focusing on piloting programmes to build parents' capacity in parenting and a trusting relationship with parents and community partners. At the end of March 2011, 500 families registered in the Project as members and good working relationships have been developed with 10 community partners, including schools, churches and social service organizations. The Society was grateful to J.P. Morgan that had agreed to donate HK\$1 mil to support the 2nd phase development of the Centre, so that the project will become our second multi-service Children and Family Services Centre to support deprived families in the coming months. We would also like to thank corporations, like HSBC Insurance that had supported individual programmes in the past years.

To further support parents in need, last year we continued to pilot school social work in 5 nursery schools in Yaumatei, Mongkok, Shamshuipo and Shatin, to early identify and provide prompt support to families facing excessive stress, or children showing signs of developmental delay, emotional or behavioural issues. Besides 118 counselling and consultation sessions, 45 programmes with 173 sessions were provided to parents and children, with an attendance of about 2,400. Joining hands with the Educational Psychologist, social workers also provided professional consultations and 4 training programmes to teaching staff of the remaining 12 nursery schools, on handling children's behavioural, emotional, school adjustment and family issues.

Last year, we continued to give a lot of support to ethnic minority families through our Children and Family Services Centre in Kowloon City. As Chinese proficiency is critical for ethnic minority families to integrate into the local community, last year with the support of Constitutional and Mainland Affairs Bureau, we re-printed 8,000 copies of 5 languages 6 dialects MPR books and purchased 950 MPR reading pens, and distributed them to schools or social service agencies supporting immigrants, to help ethnic minorities to learn Cantonese and overcome their language barriers. Together with the MPR books and MPR pens distributed in 2010, we had already supported 12,000 immigrants, mostly ethnic minorities, to learn Cantonese.

Generally, many low income families, especially ethnic minority families, have low awareness on home safety. With the support of SWD, last year we piloted the Home Safety Ambassador Project, by sending trained Home Safety Ambassadors to visit ethnic minority, CSSA or low income families to increase parents' awareness on home safety. Through the project, friendship was built among local and ethnic minority families, racial harmony was enhanced and the social support network of deprived families was strengthened as the result.

In order to systematically monitor young children's development, so as to early identify and intervene promptly at areas of delay, our Educational Psychologist has compiled a Child Development Checklist with 2 versions: for 0-1 years old and for 1-6 years old. Last year, all our day crèches, Children's Residential Home and Integrated Programmes of 10 nursery schools piloted

有日託嬰兒園、童樂居及10間幼兒學校的兼收弱能兒童服務試用。為協助老師適當地應用有關檢核表，去年教育心理學家更為老師提供了一系列的職員培訓、專業諮詢及到校支援。

為加強幼兒的發展，童樂居作出了很大努力，並於2010年開始推行「FunFun中進步計劃」及「早期介入計劃」。「Fun Fun中進步計劃」旨在豐富1-2歲幼兒在日常生活程序中獲得的啟發；而「早期介入計劃」則通過外購由職業治療師及資深特殊幼兒工作人員提供的幼兒復康服務，為有發展遲緩徵兆的幼兒提供復康訓練。受惠於以上兩項計劃的幼兒超過60位，而參與計劃的幼兒在語言、認知、體能(尤其大、小肌肉)、情感和群性方面的發展均有顯著的進步。基於此成功經驗，本會遂決定興建多感官遊戲室，讓幼兒在日常生活中得到更多官感刺激，以加快他們的發展。十分感謝匯豐銀行慈善基金支持此項工程，讓幼兒很快便可享用這項新設施，以加速他們的發展。

感謝德意志銀行的捐助，讓本會得以推行為期三年的水痘疫苗計劃，以進一步提昇童樂居幼兒的福祉。另外，本會邀請了兒科醫生陳亮醫生為家長提供免費講座講解常見的幼兒疾病如水痘、手足口病、腸胃病及流行感冒等，教導家長如何合宜地照顧病童；亦鼓勵家長讓幼兒注射由政府提供的免費流感疫苗，保障幼兒的健康。

去年，本會推行了多個計劃以提昇幼兒學校、日託嬰兒園及課餘託管中心的服務質素。為加強幼兒學校的英語課程，本會制定了N1至N4班的英文學習目標及「課室英文用語」，並籌辦了一場課程簡介會及舉辦了6次「英文故事共讀」教學策略工作坊。日託嬰兒園亦檢討了活動日程，並將會制定一套新的活動指引以重定服務方向，期望提供的活動更切合嬰幼兒的發展需要。為迎合服務需求的轉變，課餘託管中心亦重整了服務內容；感謝高盛集團的捐助，讓本會得以開展『我學得到』全方位兒童發展計劃幫助極需學習支援的貧困兒童。

倡議活動仍然是本會爭取兒童福祉的主要渠道。去年在改善學前教育學券計劃(簡稱學券計劃)，及促請政府資助雙職父母及貧困家庭的兒童享有三年免費全日制優質幼兒教育等議題上，本會亦付出了很大的努力。另外，有關計算學券計劃的資助額，本會亦與其他非牟利機構聯手，遊說政府採用對低收入家庭較有利的計算方法。經過多年努力，政府終於接納有關建議，而低收入家庭由2010學年起終能真正受惠於學券計劃。

過去一年，為建立更穩固的管理基礎，本會開展了兩個電腦化計劃以提昇財務管理及人力資源管理的應用系統。另外，在社會福利發展基金的支持下，本會委託了人力資源顧問公司協助本會改善績效管理系統。期望以上計劃完結後，本會有更穩固的基礎支援未來的發展。

本會在過去一年仍然面對各項挑戰，包括在學計劃的資助政策下，全日制幼兒學校始終未能獲得較合理的資助，而社會福利署亦繼續削減對非牟利機構的整筆過撥款額。另外，傳染病不斷在社區爆發，再加上因學計劃推行後對合資格幼稚園教師的需求激增，導致人手不足等等，均對本會服務帶來不同程度的挑戰。

儘管挑戰不斷，本會已採取適當措施遏止其對本會帶來的負面影響，並尋求新的資助以支援本會的活動。去年本會的日託嬰兒園及幼兒學校使用率依然高企，分別錄得99%及90%的使用率；相比2009-10年的99%及86%的使用率，仍然錄得輕微增長。

the use, after series of staff training, professional consultations and on site support.

A lot of effort was also made to enhance children's development in our Children's Residential Home. In the past year, more than 60 young children in Children's Residential Home gained considerably from the "Learning with Fun Project" and the "Early Intervention Program" that were started in 2010, with the aims to enrich the daily stimulation of 1 to 2 year's old toddlers and to provide purchased rehabilitation services for children showing signs of developmental delay, conducted by occupational therapist and experienced special child care workers. We are happy that participating children of these programmes showed obvious improvements in language, cognitive, physical (especially big and small muscle), emotional and social development. Based on these successful experiences, we planned to build a Multi-sensory Playroom so children will get more daily stimulation to speed up their development. We are thankful to HSBC Foundation that generously supported our plan and children will soon benefit from the new facility.

To further enhance our children's welfare, we also started a 3-year chickenpox vaccination project with a donation from the Deutsche Bank and made good use of the government's free influenza vaccination programme for young children. Coupled with a free talk on common children illnesses, like chickenpox, hand-foot-mouth disease, gastro-entero disease and influenza by Dr. Leo Chan, we educated parents on how to take care of sick children and encouraged parents to make good use of free vaccination programmes to better safeguard their children's health.

Last year, we also conducted a number of service enhancement projects in our nursery schools, day crèches and After School Care Centre. Effort was made to enhance the English programme of our nursery schools, including developing 4 levels English Learning Objectives and an English Classroom Language Reference Guide, conducting an English curriculum review and organizing 6 Teaching Strategy Workshops on "Learning English through Reading Stories". Our day crèches also conducted a daily activity review and was in the process of developing a new activity guide to re-focus our service features, in order to provide a better stimulation programme to our babies and toddlers. A service re-engineering was also conducted in the After School Care Centre last year to respond to recent changes in service demand. With the donation of Goldman Sachs Gives, we added "I learn a great deal"--- an intensive tutorial and all-round development programme for poor children badly in need of learning support.

Advocacy continued to be one of our major means to promote children's welfare. Last year, we paid considerable effort to advocate for improvements in Pre-primary Education Voucher Scheme (PEVS) and 3 years comprehensive government support for quality early childhood education for young children of dual working parents and deprived families. With years of lobbying with other NGOs, we are happy that the government finally accepted our recommendations to employ a more favourable calculation of government subsidy for low income families, so they can really enjoy the benefit of education voucher scheme starting from the 2010 school year.

In the past year, the Society has also kicked off a few agency capacity building projects, including 2 major computerization projects to upgrade our financial management and human resources management application systems. With the support of the Social Welfare Development Fund, recently we have also started a major human resource consultancy project to improve our performance management system. In the future years when these projects complete, we could look forward for better infrastructure to support the Society's future development.

The Society continued to face a number of challenges, including continuous subsidy disadvantage under the Pre-primary Education Voucher Scheme (PEVS), continual subvention cuts in Lump Sum Grant operations, and constant threat of contagious diseases, as well as staff shortages, arising from the sudden increase in demand for qualified kindergarten teachers brought forth by the PEVS.

Despite these external challenges, we have adopted measures to contain the negative impact on the Society, tap into new funding resources to support our programmes, and the enrolment of our day crèches and nursery schools remained high at 99% and 90% respectively, compared with 99% and 86% in the previous year.

財政報告

截至2011年3月31日的財政年度終結日，本會主要服務的營運收入為港幣一億一千七百九十萬，營運支出為港幣一億一千九百九十萬，錄得港幣二百萬的營運赤字。然而，在籌募活動所得的善款、其他捐款及投資收入的支持下，總結全年本會錄得港幣一千六百萬的營運盈餘。

前瞻

來年本會期望位於旺角的第二間兒童及家庭服務中心正式開幕後，可以幫助更多貧困的家庭。本會一直致力支援兒童的發展，來年計劃為有特殊學習需要的兒童及其家庭提供更多援助。本會將繼續優化現有服務，並會持續對南亞裔人士提供支援；亦會積極向政府進行遊說，期望政府可以推出一些更好的政策讓貧困兒童享有均等的發展機會，幫助他們茁壯成長及享有成功的未來。本會試辦的幼兒學校社工計劃已取得家長的信任，因此本會將繼續遊說政府，資助學校社工服務，讓有需要的家庭獲得適時適切的援助。

在資助被削減、開支持續增加及本會的主要服務面對激烈競爭的情況下，本會將來必須在維持及優化服務的同時，繼續探討其他開源節流的方案。

鳴謝

本人謹代表本會向各界善長、贊助者及公眾人士不斷的慷慨支持致以深切感謝，更多謝無數到本會總辦事處及各服務單位作親善探訪的各界人士。我們很感激已故嘉道理夫人過去對本會工作的熱心支持，並特別感謝社會福利署、獎券基金、攜手扶弱基金、教育局、政制及內地事務局、利銘澤黃瑤璧慈善基金、香港賽馬會慈善信託基金、何東爵士慈善基金、滙豐環球教育信託基金、摩根士丹利、K.I.D.S. for Kids、高盛(亞洲)有限責任公司及德意志銀行的慷慨捐助。

對於無數於童樂居、兒童及家庭服務中心、Advantage Trust兒童閱覽室、日託嬰兒園及幼兒學校擔任義工的人士，以及協助本會賣旗、售賣獎及聖誕咭等籌款活動的義務工作者，本人衷心感謝。

本人亦多謝執行委員會、財務和管理聯合委員會及顧問委員會所有委員對本會的支持及付出。同時亦向籌款委員會的各委員致謝，多謝他們不懈的支持使本會能維持及擴展服務範疇及不斷提高服務質素。

本人特別感謝黃元彬律師行的鄭敏斯律師及蔡克剛律師事務所的蔡克剛律師，義務向本會提供法律上的專業意見。

借此機會，本人謹向衛生防護中心及明愛醫院兒科病房的醫生致謝；亦衷心感謝醫院管理局的醫生及一班義務醫生定期探訪童樂居的嬰兒及為他們提供免費醫療服務；當中包括李奮平醫生、陳亮醫生、梁淑芳醫生、鄭偉殷醫生、趙潔儀醫生及何耀華醫生。

我們謹此向善長名冊上的人士及許多未能盡錄的善長作衷心感謝。我們縱然未能逐一列出他們的名字，但對於他們的慷慨捐助深表感激。在他們不斷的支持下，本會才得以幫助香港有需要的兒童。

最後，本人藉此向本會534名員工表示謝意。過去一年，有賴他們不辭勞苦及盡心盡力地工作，才令本會逐步達致遠景。

Financial Report

In the financial year ended 31st March 2011, our operating income from Core Activities was \$117.9 million against operating expenditure of \$119.9 million resulting in an operating deficit from Core Activities of \$2 million. However, fund raising, donations and a good turnaround in investment income resulted in the Society achieving an operating surplus of \$16 million for the year.

The Way Forward

In the coming year, we look forward for more deprived families to be helped with the formal opening of our second Children and Family Services Centres in Mongkok. With a dedication to support children's development, we plan to provide more support to children and families struggling with children's special education needs. While service enhancement initiatives in core services and our support to ethnic minorities will continue, we shall actively lobby for better government policies to provide an equal start to young children of deprived families, so they have a better chance to stride in their development and be successful in the future. We shall continue to lobby the government to provide prompt support to needy families through social work support in nursery schools, that have already gained parents' trust in daily contacts.

Amid the challenging environment of subsidy reduction, continuous cost increases and increased competitive pressure in our Core Activities, we will continue to explore ways to increase revenue and contain our costs, through, for example, the enhancement of current information technology systems, whilst maintaining and enhancing services.

Acknowledgement

On behalf of the Society, I would like to express my deepest gratitude to the numerous donors, sponsors and members of the public for their continuing support of the Society. We are always delighted by the many goodwill visits we receive, both to our Head Office and various centres. We are indebted to Lady Kadoorie for her continuing support of the work of the Society, and we are particularly grateful for the generous support of the Social Welfare Department (Partnership Fund for the Disadvantaged), the Lotteries Fund, the Education Bureau, Constitutional and Mainland Affairs Bureau, Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Sir Robert Ho Tung Charitable Fund, HSBC Global Education Trust, Morgan Stanley, K.I.D.S. for Kids, Goldman Sachs (Asia) LLC and Deutsche Bank.

We are deeply appreciative of the work of all our volunteers who assist at our Children's Residential Home, the Children and Family Services Centres, the Advantage Trust Reading Room, day crèches and nursery schools, as well as supporting such fund-raising activities as Flag day and selling raffle tickets and Christmas cards.

I would like to thank all members of the Executive Committee, the Joint Finance and Management Sub-committee and the Advisory Council for their invaluable support and commitment to the Society. I would also like to thank the members of the Fund Raising Sub-committee for their unfailing support. Their efforts are vital to the Society in sustaining and extending our service scope and quality.

Special tribute must be paid to Ms. Winnie Cheng of Stephane Hui Bon Hoa & Co. and Mr. Herbert Tsoi of Herbert Tsoi & Partners for providing voluntary legal and professional advice to the Society.

I would like to extend our appreciation to the doctors of the Centre for Health Protection, Caritas Medical Centre paediatric ward and all our volunteer doctors — Dr. Affandy Hariman, Dr. Leo Chan, Dr. Sophie Leung, Dr. Wayne W. K. Kwong and Dr. Ho Yiu Wah, doctors of the Hospital Authority — for their regular visits and valuable medical advice to the children in our Children's Residential Home.

Our thanks go to all those named in the Donors' List and the many, many others who have not been mentioned. Although we cannot name them all individually, we are greatly appreciative of their generosity. The Society relies on their continuous support to enable us to help the needy children of Hong Kong.

Lastly, I wish to pay a special tribute to all 534 staff of the Society for their dedicated team efforts and hard work over the past year, which has allowed us to achieve the Society's mission.

日託嬰兒園

Day Crèches

服務需求及服務使用者背景

截至2011年3月底，輪候本會日託嬰兒園服務的嬰幼兒共502位，較去年的數字多出182位，增幅高達57%。此增幅反映香港的出生率持續上升，家長對日託嬰兒服

Service Needs

As at the end of March 2011, there was a total of 502 infants who would be awaiting day creche service and last year an increase of 57% was recorded, as compared to last year's figure of 182. This reflects the rising birth rate in Hong Kong as well as increasing service requests from parents and therefore, the urgent need to increase the supply of day crèche places to fill the service gap is becoming more serious.



務的需求急速增長而日託嬰兒園供不應求的情況越來越嚴重。

有見及此，本會屬下的新航管箕灣日託嬰兒園於2010年9月起，增加了8個日託服務名額，全嬰兒園名額從48增至56。

去年符合教育局「幼稚園及幼兒中心學費減免計劃」資格的服務使用者約佔50%，另外有4%的服務使用者為綜援受助家庭，其餘46%則需繳交全費。

活動日程

去年本會增設了活動日程重整小組，召集各分園的園長及前線員工代表，著手重整日託嬰兒園的活動日程，並檢討及制定配合當代嬰幼兒發展需要的訓練大綱或活動指引。雖然，具體的訓練大綱或活動指引尚未完成，有待來年繼續跟進，但日託嬰兒園已確定了其服務發展的方向。

同時，5間日託嬰兒園自2009年開始試用本會教育心理學家整理的「幼兒成長發展檢核表」（0-1歲兒童適用），更有系統地監察嬰幼兒發展的進程，以制定更針對性的個別培育計劃，以及及早適別及轉介發展遲緩的嬰幼兒接受全面的專業評估及復康服務。

服務特色

重視生活技能及社交情緒發展

老師致力協助嬰幼兒適應園內的日程和群體生活。透過群體活動，老師教導嬰幼兒辨識及處理其情緒、協助其建立社交技巧、培養良好的生活習慣和發展自我照顧的能力。

提供感覺統合及身體動作發展活動

嬰兒園除了將不同的感統活動安排在日程中，為嬰幼兒提供各種如視覺、聽覺、嗅覺、味覺、觸覺、前庭平衡覺和本體感覺之感覺刺激外，多間分園亦有舉辦「感覺統合」家長工作坊，和提供相關的



In view of this, starting from September 2010, our SIA Shaukeiwan Day Crèche has added 8 places, providing a total of 56 places in this day crèche.

Last year, under the Education Department's "Kindergarten and Childcare Centre Fee Remission Scheme", eligible service users accounted for about 50%, another 4% were from CSSA household, and the rest of the 46% were required to pay the full fee.

Daily Activity Review and New Activity Guide

During the past year, we have gathered all day crèche centre in charges and some professional staff representatives to revamp the daily activities of day crèche service. We had reviewed the present training outline and planned to develop a new outline and guideline that better fulfill young children's developmental needs. Though specific guidelines or course outline has yet to be completed, nonetheless our day crèches have decided on the development of its service features.

At the same time, our 5 day crèches have started using the Child Development Checklist (for children 0-1 years of age), compiled by our Educational Psychologist, since 2009 to observe and monitor the developmental milestone of young children more effectively. This checklist helps our staff to come up with targeted individual training plans for each case, so that we can perform prevention and early intervention tactics for infants with developmental delay.

Service Features

Emphasis on Self-care, Social and Emotional Development

Our teachers are committed to help infants and young children to adapt to their life in the Centre. Through group activities, young children are taught on how to identify and deal with their emotions, help them build their social skills, develop good habits as well as self-care skills.

Provision of Sensory Integration and Body Movement Development Activities

Besides providing various sensory stimulation activities to young babies that include the five senses (touch, taste, smell, hearing and vision), and vestibular sense and body awareness, we have held a number of sensory integration workshop for parents and provided them with home-based training techniques to enhance brain processes in integrating sensory inputs from multiple sensory modalities, as well as improve young children's body coordination.

家居訓練技巧予家長，與家長合作共同昇昇促進嬰幼兒大腦的統合功能。

認知與多元智能

各分園運用不同的活動學習區，為嬰幼兒提供富啟發性的環境及探索活動，引發他們的學習興趣及建立主導學習的態度，從而促進他們的認知及多元智能的發展。

促進語言溝通

除了提供一個豐富的語言學習環境，以發展嬰幼兒的語言理解和表達能力之外，各分園更將「嬰語」融入日常活動及日程中，加強培育嬰幼兒的早期語言溝通技能。

家長支援

日託嬰兒園保持一貫的優良傳統，致力與家長建立良好而緊密的關係。各分園定期舉辦不同的家長活動，包括「家長觀課日」、「寶寶熱線」及「家長茶」等，以協助及支援家長了解各分園的日程及嬰幼兒的學習及園內生活。

為了加強家長的育兒知識及技巧，去年各分園就語言發展、感覺統合、幼兒情緒、嬰兒按摩、音樂及幼兒情緒智能等主題舉辦了家長講座和工作坊。此外，分園亦有舉辦不同的大型親子活動，當中包括節日聯歡活動、一年一度的親子旅行和親子遊戲日等，以鞏固親子關係。

困難

各分園延展服務的需求不斷增加，而社署提供的資助名額只能滿足約20%的服務需求，因此家長對延展服務的需求已大大超出了服務的承擔能力，並導致前線員工及管理人員面對重大的壓力。另外，個別分園亦正面對資深員工的退休潮；故此當務之急是吸引新受訓員工入職，否則分園可能會面對青黃不接的現象，加重現職員工的工作量。

除此之外，由於現時分園的設施及間格仍有不足之處，當面對傳染病日益肆虐的營運環境，實在令監控的工作事倍功半。

前瞻

來年，本會の日託嬰兒園會繼續作服務重整、檢討園內的活動日程及課程運作，以完成課程大綱及活動指引。除此之外，本會計劃向不同的基金申請撥款，以便在各分園進行大型裝修及改建工程，改善園內的設施及加強監控傳染病和幼兒安全。最後，亦會加強宣傳日託嬰兒園的工作，令有需要的家庭認識本服務，及吸引具嬰幼兒服務經驗的曾受訓人士加入本會工作，令本會的專業服務能持續發展。



Cognitive and Multi-intelligence

Each day crèche has set up various learning corners to offer a stimulating environment and has organized activities that facilitated their sense of exploration, with the aim of arousing their learning interest and an active learning attitude, thus aiding their cognitive and multi-intelligence development.

Verbal Communication

In addition to providing a rich language learning environment to enhance the infants' language development, each day crèche has made use of "Baby Sign" in their daily activities so as to strengthen their early verbal communication skills.

Parent Support

Our day crèches have maintained its long-standing tradition of working closely with the parents to establish a good working relationship. Each centre has regularly organized activities for the parents such as Classroom Observation, Baby Hotline, Parents' Tea Gathering and many others in order to assist and support the parents in understanding the Centre's schedule, as well as the infants' learning and life in the Centre.

To strengthen the knowledge and skills of parents on parenting, we have organized seminars and workshops with topics on language development, sensory integration, sentiments of young children, Baby Massage, music and infant emotional intelligence. Besides, our Centres also held various large-scale parent-child activities including gatherings during holidays, annual picnic, and family games to strengthen parent-child relationship.

Challenges

There is an increasing demand for Extended Hours Service of our day crèches. However, the subsidy from the Social Welfare Department can only satisfy 20% of this demand. Therefore the demand from the parents for service extension has exceeded our ability to meet this responsibility. Our frontline and management staff are confronted with great pressure. In addition, we are also facing the imminent retirement of some senior staff in the coming years and it is, therefore, imperative to hire newly trained employees. Otherwise, we will be presented with succession problems, thus further increasing the workload of our existing staff.

Moreover, the existing facilities and partitions of the Centre are still in need of upgrading. When faced with the growing epidemic of infectious diseases, the infectious disease control may be less effective.

Way Forward

In the coming year, our day crèches will continue to work on revamping our services, reviewing our daily activities and training operation, and to complete the new training outlines and guidelines. We also intend to apply for different funding for renovation works to improve our facilities and strengthen the monitoring of infectious diseases and child safety. Finally, our day crèches will enhance its publicity, so that needy families will know more about our services and attract trained childcare workers to work for us, thus, our professional services will be continuously enhanced.



幼兒學校

Nursery Schools

幼兒學校的辦學宗旨是為2-6歲幼兒提供快樂、關愛、安全及多元化的學習環境，建立幼兒終身學習基礎，啟發幼兒的全人發展；並支援及與家長結成夥伴，共同培養幼兒良好的生活習慣和主動精神。

幼兒培育及課程發展

「藝術」元素融入課程

我們的課程設計是依據現代的幼兒教學理論，以藝術表達誘發幼兒全方位的發展；亦會因應幼兒的學習能力而編排恆常的美術教學計劃，教導幼兒不同程度的美術技巧及學習內容，以鞏固幼兒在小肌肉及認知方面的發展。同時，美術導師會到各幼校與幼師共同策劃每年舉辦的「藝術週」的主題和活動形式，務求融合音體美元素在各項活動中，提升幼兒的全面發展。



去年，本會屬下的胡好幼兒學校及砵蘭街幼兒學校推行「藝術專題研習——藝術先導計劃」。美術導師親自帶領幼兒進行不同形式的美術活動，藉此豐富幼兒的感官經驗，提升其學習興趣，並加強幼兒的自我表達及創意思維的能力。此外，本會仍繼續推行「藝術語文課」，結合藝術繪畫和文字表達，提升幼兒在書寫文字上的興趣與能力。

持續加強幼兒的語文能力

本會按幼兒的語文能力及發展需要，提供綜合式的語文學習經驗。除將「聽、講、讀、寫」的經驗融入日常學習活動之外，還設立閱讀獎勵計劃，鼓勵幼兒閱讀，並提供豐富的語文環境以誘發幼兒在閱讀和書寫方面的興趣。本會亦聘有普通話導師及外籍英文導師，透過設計多元化的活動及提供互動的學習機會，加強幼兒兩文三語的能力。

去年，本會制定「N1至N4班英文學習目標」，讓英文導師及班老師了解幼兒於不同年齡階段學習及掌握英文的能力，從而編排更適切的學習內容，及對N1至N4班幼兒的學習成效進行評估。此外，本會更制定了「課室英文用語」，期望英文導師及班老師共同

Our service objectives are to establish a solid foundation for lifelong learning, and enhance the personality development of our children between 2 - 6 years of age, by providing a happy, caring, safe and stimulating learning environment. We also support our children's families who are our partners in nurturing an active learning and good daily habits in our children.

Nursery Education and Curriculum Development

Integration of "Art" Element into the Curriculum

Our curriculum is based on the modern nursery teaching theories that use arts as means to facilitate young children's learning. Taking into account the children's learning ability, we plan regular arts lessons to teach them different levels of art skills to strengthen their small muscles and cognitive development. Our art teacher goes to every nursery school and work with our nursery school teachers in planning our yearly "Art Week", including its theme and activities to ensure the integration of music, physical and art elements in enhancing children's overall development.

Last year, our Aw Hoe Nursery School and Portland Street Nursery School implemented the "Art Pilot Project". Our art teacher directly guided the children to experience the different forms of art and various activities, to enrich their sensory experience and enhance their interest in learning as well as self-expression and creative thinking skills. In addition, we continued promoting "Art and Language Integrated Lessons", combining artistic painting and writing expressions to increase their interest and abilities in writing.

Strengthening Children's Language Development

On account of the children's abilities and developmental needs, we provided an integrated language learning experience. In addition to incorporating "listening, speaking, reading and writing" activities into their daily school life, we have set up a reading award programme to encourage them to read, so as to provide a rich language environment to induce the children's interest in reading and writing. We also employed native English teachers and Putonghua teachers. They designed a wide range of activities and provided interactive learning opportunities to strengthen the children's language abilities.

Last year, we developed English learning objectives for N1 to N4 classes that allowed our English teachers and class teachers a better understanding of the children's learning needs at different age. With clear objectives, they were able to plan a more appropriate learning content, and assess children's learning progress. We also developed an "English Classroom Language Reference Guide", such that our English teachers and class teachers would be able to encourage the children in the active use of English in daily classroom communication and strengthen their English language ability.

Strengthening Children's Emotional and Social Development

Our eight nursery schools participated in the course offered by the Hong Kong Institute of Education entitled "Zippy's Friends". After their training, our teachers used this recently acquired knowledge and skills to provide a variety of interactive classroom experience, to help the children develop positive self-image and values, and to enhance their social skills development.

Use of "Project Approach"

Our nursery schools adopted a "Project Approach" mode of learning to encourage young children to explore and conduct in-depth study of interest or issues of daily life. Last year, a nursery school used a fairy tale "The Island Princess" to bring out the message of caring for the animals, "Three Little Pigs" for housing structure; and the use of some neighborhood's unique features, such as the Olympic MTR station, to explore topics that are closely related to daily life experience. During classroom discussions and visits, our teachers were able to provide interactive learning opportunities through discussion, exploration, observation, comparison, to stimulate



鼓勵幼兒在課堂中積極運用英語作日常溝通用語，加強幼兒運用英語的能力。

加強幼兒的情緒及群性發展

本會有8間幼兒學校參加了由香港教育學院舉辦的「比比和朋友」課程。幼師在接受培訓後，運用所學到的知識和技巧，在課堂中提供許多互動的機會，幫助幼兒建立正面的自我形象和價值觀，及加強發展幼兒的社交能力。

採用「專題研習」的學習模式

本會幼校採用「專題研習」的學習模式，讓幼兒深入地探究感興趣或與日常生活息息相關的課題；如有分校以童話故事《森林裡的公主》帶出愛護動物的訊息；以《三隻小豬》的故事跟幼兒研究房屋的結構；更有幼校利用社區的獨有特色，例如探究《港鐵奧運站》這些與日常生活關係密切的課題。幼師透過課堂及參觀活動以討論、探索、觀察、比較、協商等互動的學習機會，促進幼兒的認知、語言、社交和情感發展，並提升其自主學習的能力。

本會採用持續觀察及記錄來評估幼兒的成長發展及學習進度，並為每位幼兒編製「幼兒學習歷程檔案」。「幼兒學習歷程檔案」讓校方更易掌握幼兒的個別差異，亦讓家長更了解子女在校的學習情況，有助促進家校合作；此檔案深受家長歡迎及獲得他們正面的評價。

「兼收弱能兒童服務發展」先導計劃

「兼收弱能兒童服務發展」先導計劃旨在透過及早識別、及早介入、提供適切的教育及專業知識，以加強照顧有不同學習需要的幼兒，同時亦提升學習環境、課程及教學的質素。去年計劃已完成第三及第四個階段，內容包括到校了解實踐計劃的情況、檢視校本運作的質素及遇到的困難，並於2011年3月完成。去年計劃亦舉行了兩次到校交流會，為會內的兼收幼師建立一個在專業層面上的交流平台，並在工作上互相作出支援。

制定「幼兒成長發展檢核表」

由助理課程及發展主任與幾位幼兒學校校長所組成的工作小組，與本會的教育心理學家共同制定適用於0-6歲幼兒的「幼兒成長發展檢核表」，而第一階段先由10間幼兒學校的兼收弱能兒童服務試用。教育心理學家為兼收幼師提供一系列相關的工作培訓，並與助理課程及發展主任到訪分校為兼收幼師提供直接的支援。第二階段的工作亦已於2011年3月展開，而本會13間提供兼收弱

children's cognitive, language, social and emotional development, as well as their self-learning abilities.

We have adopted the use of continuous observation and recording to assess our children's development and learning progress. Last year, we prepared a "Learning Portfolio" for every child, that allowed us to have a better grasp of individual differences, as well as give the parents a better understanding of their children's development and learning needs at school. Thus, it facilitated home-school collaboration. Parents have given positive feedback in the use of this learning portfolio.

Pilot Project on Integrated Programme Development

This pilot program aims at providing appropriate education and enhanced expertise to better address the different learning needs of young children and at the same time, enhance their learning environment, curriculum and teaching quality. Last year, the 3rd and 4th stages of this project have been completed. It included review of project implementation in the school as well as the difficulties encountered. This was completed in March 2011. We held two seminars last year for Integrated Programme teachers (IP teachers) that also served as a professional exchange platform to enhance mutual support among IP teachers.

Child Development Checklist

A working group was established, comprising our Assistant Curriculum and Development Officer and a few principals from our nursery schools. They worked hand in hand with our Educational Psychologist to formulate a "Child Development Checklist" suitable for children aged 0 to 6 years. During the first phase, this was piloted in Integrated Programme of ten nursery schools. Our Educational Psychologist provided relevant training to IP teachers of these schools, who have also received direct support from our Assistant Curriculum and Development Officer during on-site visits. The second phase was also launched in March 2011 and all 13 schools that provide Integrated Programme will fully implement the use of the checklist in the coming school year 2011-2012.

Support Services for Children and Parents

Last year, our nursery schools regularly held a wide range of activities for parents, including parents day, parents' class observation day, family activities, parenting seminars and workshops to increase their awareness on early childhood development, enhance their parenting skills, as well as foster home-school collaboration. Each nursery school also had a "Parent Resource Corner" and our Advantage Trust Reading Room organized a "Weekend Reading Club" whereby books on parent education, child development and family life education were available for lending.





能兒童服務的分校已計劃於2011-2012學年全面使用「幼兒成長發展檢核表」。

兒童及家長的支援服務

去年，幼兒學校定期舉辦家長會、家長觀課日、親子活動、家長講座及工作坊等，藉此促進家長對幼兒發展的認識及提升他們的育兒技巧，亦有助促進家校協作。本會的閱覽室所舉辦的「週末讀書會」及幼兒學校自設的「家長資源角」均備有關於兒童發展、親職教育及家庭生活教育等書籍，方便幼兒學校的家長可隨時借閱。

學校社會工作服務

去年本會的兒童及家庭服務計劃（砵蘭街）為本會屬下5間幼兒學校提供「學校社會工作服務」，按學校的需要，專業社工會透過個別面談、小組活動、講座、工作坊、遊戲治療、親子活動等與教職員、幼兒及家長溝通以了解校本需要，並為有需要的幼兒及家長提供及時和適切的輔導、支援和轉介服務。

個案諮詢服務

兒童及家庭服務計劃（砵蘭街）的「個案諮詢服務」團隊（包括社工及教育心理學家）去年為本會屬下其中12間幼兒學校提供「個案諮詢服務」，協助學校及早和適當地跟進幼兒出現的情緒、行為、專注力及家庭社交問題；亦同時接受學校及家長轉介懷疑有學習或成長問題的幼兒作適時協助。

小一適應計劃

為讓幼兒初步認識小一的上課模式，更正面地迎接小學生活的來

Social Work Service in Nursery Schools

Last year, the Children and Family Service Project (Portland Street) provided social work service in 5 of our nursery schools. Through interviews, group activities, talks, workshops, play therapy, parent-child activities, our two professional social workers communicated on a regular basis with our nursery school staff, children and parents to understand their needs and provided early identification and prevention services to needy children and families, so that children and parents are given opportune counseling, support and referral services.

Consultation Service for Teaching Staff

The Professional Consultation Service Team of the Children and Family Service Project (Portland Street) was composed of social workers and our Educational Psychologist. They provided 12 of our nursery schools with consultation service to assist the school personnel to early identify and promptly intervene to children's emotional, behavioural, attention span, social and family problems. They also received referrals from schools and parents on suspected cases of children with learning and developmental disability problems for timely assistance.

Pre-Primary One Adjustment Programme

To give the children a glimpse of Primary One learning model as a positive way in preparing them for primary school life, our nursery schools organized school-based "Primary One Simulated Programme". Visits to some primary schools were also arranged. We also held talks for parents to have the necessary preparation for this next step in their children's schooling.

The Children and Family Services Project (Portland Street) has prepared and distributed a small booklet entitled "Parents Tips on Happy Adjustment to Primary School Life (Information Kit)" as a reference for parents. On 20th and 22nd of May 2010, they have organized 3 parent talks to support parents in understanding the

臨，本會的幼兒學校會按幼兒的需要提供校本的「小一模擬」活動，及安排幼兒參觀小學；而且每年也會為高班家長舉行「升小一家長講座」。

另外，本會的兒童及家庭服務計劃（砵蘭街）亦有派發《愉快升小一：家長小錦囊》小子予高班家長作參考；更於2010年5月20及22日舉行了3場的家長講座，協助高班家長了解子女在升讀小學後可能會出現的行為和情緒變化，幫助家長有效地協助子女適應小學生活。

職員培訓及專業發展

本會為配合課程及服務發展需要，去年舉辦了多項職員培訓活動，以提升他們的專業水平。

「2010-2011學年幼兒學校課程及發展」簡介會

本會助理課程及發展主任及課程發展小組成員於2010年8月4日就新學年幼兒學校的課程編排籌辦了一場簡介會，讓17間幼兒學校的所有幼師參加。簡介會詳細講解及答問環節，協助幼師認識及掌握新學年的課程編排，好使她們了解各個教學範疇的內容後，能適當地策劃相關的教學活動。

「英文故事共讀」教學策略工作坊

自上年度開始本會重新檢視及評估現時課程在提升幼兒英語運用能力的成效，並邀請了語文教育及研究常務委員會幼稚園英語小組的講師於2010年11月至2011年2月期間為本會舉辦了兩期共6次的「英文故事共讀」教學策略工作坊，而第一期及第二期工作坊的對象分別是N3、N4班及N1、N2班的幼師。透過工作坊，本會增加幼師對推行「英文故事共讀」教學策略的認識，並促進她們在英語教學上的技巧。

「美育奧福音樂課」教師培訓活動

本會於2010年10月及2011年3月期間邀請了美育奧福兒童音樂舞蹈國際教育機構為幼師舉行了共6天的教學培訓活動。透過專業導師的講解及教學示範，本會豐富了幼師對美育奧福音樂活動的認識及提升她們帶領音樂活動的技巧。另外，本會於2010年4月至8月期間亦安排了3堂的「研修課」予資深幼師，透過演練、模擬、討論等方式，進一步提升她們對美育奧福音樂課程的認識，並深化其對課程的掌握，從而提升幼師發展校本音樂課程的能力。

藝術培訓工作坊

本會美術導師於2010年4月至6月期間分別為各級幼師舉辦了「藝術培訓工作坊」。本會透過美術導師的專業講解及教學示範，提升了幼師帶領藝術欣賞活動及其他恆常美術活動的技巧。

「兼收弱能兒童服務發展」先導計劃專業交流會

此先導計劃於去年舉行了一次專業知識交流會及兩次到校交流會，題目包括個別學習計劃、融合教育協作及學習差異處理等專題培訓，藉以提升職員對融合教育的實務技巧及專業知識。

behavioural and emotional changes of their children that might arise. This programme aimed to provide effective support to parents so that their children can adapt more effectively in the transition to primary education.

Staff Training and Professional Development

To complement the curriculum and service development, we have organized the following professional development activities to our staff:

Briefing Session on "Curriculum and Development of Nursery Schools in 2010-2011 School Year"

On 4th August 2010, a briefing session on the Curriculum and Development of Nursery School was organized by the Assistant Curriculum and Development Officer and Curriculum and Development Team members. This was attended by all teaching staff of our 17 nursery schools. The briefing was an opportunity for the teachers to have a better understanding of the content of the new curriculum and would facilitate their planning of relevant teaching activities.

Teaching Strategy Workshop on "Learning English through Reading Stories"

Last year, we continued with our review on English curriculum to improve the effectiveness of our English Language teaching. We have organized two series of talks on "Learning English through Reading Stories" from November 2010 till February 2011, with speakers from the Standing Committee on Language Education and Research. The first phase was attended by our N3 and N4 teachers, and the second phase was participated by our N1 and N2 teachers. With a total of 6 workshops, they were centered on the use of English story telling teaching strategies. Through these workshops, our teachers are equipped to implement this teaching strategy, as well as improve their own English teaching skills.

Teacher Training Activities on "Mei-Yu Orff Kids Music Curriculum"

From October 2010 to March 2011, the "Mei-Yu Orff Kids Music and Dancing International Education Institute" held a total of 6 days training activities for our nursery school teachers. Through the explanations and demonstrations by their professional instructors, our teachers' knowledge on music was enhanced that gave them skills to lead musical activities. In addition, from April to August 2010, we have also arranged for 3 advanced level training courses to our experienced teachers. They received further training on Mei-Yu Orff Kids Music Program, through exercises, role plays, discussions, etc., to deepen their mastery of our music curriculum.

Training Workshop on Teaching Arts

From April to June 2010, our Art Teacher organized a "Training Workshop on Teaching Arts" to our nursery school teachers. Teaching demonstrations and explanations were provided during the workshops to enhance art appreciation and techniques in leading various art activities.

Professional Sharing on "Pilot Project on Service Development of Integrated Programme"

We had a total of 3 professional sharing sessions, including 2 school visits, on the Pilot Project. Topics covered were as follows: Individual Learning Plan, Collaboration on Integrated Education, and Handling Learning Differences that aimed at enhancing the skills and professional knowledge of IP teachers.

Briefing Session and Teacher Training Workshop on "Child Development Checklist"

Our nursery schools, together with our Educational Psychologist, have compiled a

「幼兒成長發展檢核表」簡介會及教師培訓工作坊

幼兒學校與本會教育心理學家制定了適合兼收弱能兒童服務的「幼兒成長發展檢核表」，以提昇本會融合教育的質素。為了讓兼收幼師及幼師了解此檢核表的設計及內容，我們分別於去年6月及8月舉行了兩次的簡介會。同時，亦於去年舉行了5節實務培訓工作坊，藉以提升兼收幼師使用此檢核表的專業能力。五節工作坊的題目包括如何使用「幼兒成長發展檢核表」、如何解讀中央轉介處的弱能兒童學前服務申請表、如何選取檢核表內容及其他資料訂立幼兒長期訓練目標、如何進行個別訓練及如何進行班內學習及小組活動等，協助兼收幼師有效地為有需要的幼兒提供更適切的融合幼兒教育服務。

校本員工培訓

幼兒學校的管理層每年均會按其團隊的培訓需要安排校本員工發展日。去年度的培訓主題包括以提升幼師工作知識和教學技巧為目標的「幼兒語文學習教材套應用工作坊」和「提升幼兒聽講讀寫能力的工作坊」；而其他培訓活動則包括「藝術教學共分享」、「主題情景區角落活動設計」、「幼兒數學工作坊」、「探討閱讀對幼兒發展重要性」、「認識故事共閱的策略及帶領技巧」、「與家長溝通工作坊」、「教學與聲帶護理講座」、「防貪及正確採購程序講座」、「戲劇教育及幼兒英語課程研討會」等。另外亦有能幫助幼師減壓的工作坊如「舞蹈減壓工作坊」和「幼師減壓工作坊」；還有「職業安全知多少工作坊」及「正向心理學工作坊」等。幼兒學校的員工均表示校本的培訓安排及內容能達到預期的目標。

其他消息

幼兒學校的服務管理層及校長集思會

幼兒學校的服務管理層及校長於2011年3月2日舉行了一天的集思會以策劃服務的未來發展。當天透過一連串的討論及分享環節，讓參加者共同探討現時本會幼兒學校的強項、弱項、機會及危機，從而初步訂出未來三年的服務發展方向。

教育局質素評核

隨著新航黃埔幼兒學校、百佳員工慈善基金幼兒學校、馬頭涌幼兒學校、匯豐銀行慈善基金幼兒學校、長沙灣幼兒學校、蝴蝶邨幼兒學校及聖誕老人愛心粉嶺幼兒學校於2010年11月至2011年2月期間通過了教育局幼稚園視學組到校進行的質素評核，本會所有幼兒學校已全部通過質素保證評審，可繼續兌現學前教育學券。

前瞻

重新編訂英文課程學習內容及增加英文導師到校日數

本會將重新挑選更合適的英文教材，為幼兒編制一套更具系統及趣味性的課程內容，從而提升幼兒學習英語的興趣及運用英語的能力。此外，為確保幼兒有更多學習英語的機會，本會將增加英文導師到校的日數，讓分校可確切推行小班教學，增加幼兒的學習機會。本會亦計劃與相關出版社合辦新英文教材簡介會及家長工作坊，讓老師及家長充份了解新學年英文課程上的轉變並與校方攜手加強幼兒的英文能力。



“Child Development Checklist” that is suitable for Integrated Programme, to improve the quality of our inclusive education. We had two briefings in June and August with the objective of making our IP teachers understand the design and content of the checklist. Furthermore, we also held 5 workshops on topics such as “How to use the Child Development Checklist”, “How to Interpret Information from the Application Form for Disabled Pre-schooler Placement”, “How to Integrate the Child Development Checklist and other Support Information to Set Long-Term and Short-Term Training Goals for Children”, “How to Conduct Individual Training”, “How to Conduct Group Training and Embedded Learning Goals into Daily Classroom Learning” to help teachers effectively provide the needy children with more appropriate integrated programme services that support inclusive education.

Staff Development Day for Individual Nursery School

The management of each nursery school has arranged school-based teacher training, according to their unique training needs, on their staff development day. The themes of last year included a variety of topics that aimed at enhancing the teachers' knowledge and skills on early education, such as “Workshop on Application of Children Language Teaching Kit”, “Workshop on Enhancement of Children's Listening, Speaking, Reading and Writing Abilities”. There were other activities such as “Sharing on learning arts activities”, “Design of Classroom's Activity Corner according to Learning Theme”, “Workshop on Teaching Mathematics to Young Children”, “Study on the Importance of Reading to Children”, “Teaching Strategies and Skills of Shared Reading Stories”, “Workshop on Parent Communication”, “Workshop on Protecting Teacher's Vocal Cord”, “Talk on Corruption Prevention and Proper Procurement Procedure”, “Seminar on Drama Education and Children's English Curriculum”. Other workshops on Stress Management were also conducted, such as “Workshop on Relaxation through Dancing Activity”, “Workshop on Occupational Safety” and “Workshop on Positive Psychology” and many others. All our nursery school staff have expressed that the arrangement and content of these workshops have achieved the desired objectives.

Other News

Brainstorming Session for Nursery School Service Management Staff and Principals

On 2nd March 2011, a brainstorming session was organized for the nursery school service management staff and principals to plan the future development of nursery

加強幼師在英語和藝術教學的培訓

本會於下年度將繼續為幼師提供英語教學技巧的培訓，並以英文拼音為主，藉此加強幼師以英語教學的能力及自信心。本會亦計劃為新入職同事舉辦「藝術培訓工作坊」，以助她們策劃課堂的內容及帶領活動的技巧。

持續就「幼兒成長發展檢核表」舉辦教師培訓活動

為不斷提升兼收幼師使用「幼兒成長發展檢核表」的專業能力，本會會持續舉辦有關的實務培訓活動，協助兼收幼師使用此檢核表；亦會到校支援他們統整校本的兼收弱能兒童服務內容，為有需要的幼兒提供更適切的融合幼兒教育服務。

增加教師培訓以加強支援有個別差異需要的幼兒

鑑於學校近年出現有個別差異需要的幼兒，例如情緒行為問題、專注力不足等日漸增加，我們計劃安排相關培訓以提升幼師在特殊教育方面的知識和技能及建立處理有關問題時的正確態度。



school service. A series of discussion and sharing sessions were held to explore the strength, weaknesses, opportunities and threats of the service and to initially set out the service direction for the next three years.

Quality Review by the Education Bureau

A quality review was conducted to each of our 7 nursery schools last year by the Kindergarten Inspection Section, Quality Assurance Division of the Education Bureau from November 2010 till February 2011. They were SIA Whampoa Nursery School, Park n' Shop Staff Charitable Fund Nursery School, Ma Tau Chung Nursery School, Hong Kong Bank Foundation Nursery School, Cheung Sha Wan Nursery School, Butterfly Estate Nursery School, and Operation Santa Claus Fanling Nursery School. Up till now, all our nursery schools have passed the quality review and satisfied the requirements in continual honoring of Pre-primary Education Voucher.

Way Forward

Redesigning of English Language Curriculum and English Teacher Support

To enhance the children's interest in learning English and their ability to use English, we shall select more appropriate English teaching materials to provide a more systematic and interesting curriculum to them. In addition, to ensure that the children will have more opportunity to learn English, our English Teachers will have an increase in the number of teaching days in each school, thus allowing each nursery school to implement a small class teaching. We shall also plan some joint briefings with the relevant publishers and a few parent workshops, in order to help them better understand the changes in the English curriculum for the coming school year.

Strengthening the Nursery Schools Teachers' English and Art Training

We will continue to provide English Teaching skill training, with a focus on Phonics, to enhance the ability of our teachers to teach English, as well as their self-confidence in teaching English. We also plan to hold Training Workshop on Teaching Arts to new teachers to help them plan their classroom arts activities.

Continuous Training on “Child Development Checklist”

To improve the professional competence of IP teachers in the use of the Child Development Checklist, we will continue to organize practical training activities and school visits to support them to develop school-based Integrated Programme services to children in need.

Increase Teacher Training to Strengthen Support to Children's Individual Needs

In recent years, it has been evident that there are more individual differences among children, such as emotional and behavioural problems, increase in problem with short attention span, that require more knowledge in special education needs to give them proper support. We plan to arrange relevant training to our nursery school teachers to enhance their knowledge and skills, as well as establish a proper attitude in handling these issues.

兒童住宿服務

Children's Residential Service



緊急和長期住宿服務的需求

童樂居現時為100名0至3歲的嬰幼兒提供24小時的住宿照顧，是全港提供同類服務的院舍中最大的一所3歲以下嬰幼兒住宿院舍。去年新入託的嬰幼兒共有113人，當中17人入住時已有長期的住宿需要，67人需要緊急住宿服務，而另有29人於緊急住宿期滿後轉為長期住宿。全年合共為197位嬰幼兒及其家庭提供適切的服務。

就去年的個案而言，35%的嬰幼兒因為父母未能為其提供合適的照顧而入住童樂居；20%因為父母有精神病；10%因為父母為濫藥者；父母被判監及有情緒問題的個案佔6%；確定為虐兒個案、涉足未婚媽媽或父母有犯罪背景的個案則佔11%。

近年，由於家庭暴力或不適當照顧幼兒的事件不斷增加，導致「住宿服務」的需求十分殷切，所以童樂居的全年平均入住率達90%以上。為了幫助更多需要緊急住宿服務的家庭，社會福利署將緊急住宿的時間由三個月縮短至六個星期，而有關於家庭若有需要可申請延期三個月；此改變增加了可入住緊急住宿服務個案的數量令更多有需要家庭受惠的同時，也增加了童樂居的工作量。除了個案的數量上升外，童樂居要處理的個案亦日見複雜，加上要滿足家長多方面的要求，及照顧這群身心發展上都極需要深入而全面專業支援的嬰幼兒，都成為童樂居服務日常運作及將來發展的巨大挑戰。

暫託住宿服務

童樂居是全港唯一為初生至2歲嬰兒提供24小時暫託住宿服務的非牟利院舍，目前提供名額共有兩個。

Emergency and Regular Placement for Residential Care Services

The Children's Residential Home currently serves children from aged 3 and below to provide a 24-hour residential care. It is the largest residential home in Hong Kong for infants and young children under 3 years old. Last year, we had 113 newly admitted infants, with 17 of them were in need of long-term residential care, 67 infants required emergency placements, and another 29 required long-term residential care service after their emergency placement has expired. Throughout the year, there were 197 infants and their families who benefited from this service.

From last year's cases, 35% of the infants were admitted because their parents failed to give them proper care; 20% were due to their parents being mentally unstable; 10% with parents who were drug abusers; 6% of the cases involved parents being sentenced to imprisonment or with emotional problems. A further 11% were identified as cases of child abuse, unwed mothers or parents with criminal background.

In recent years, we have seen an increase in domestic violence or inappropriate child care. Hence there has been a greater demand for emergency residential services. The annual average occupancy rate for our Children's Residential Home in the past year was 90%. In order to help more families in need of emergency placements, the Social Welfare Department has shortened the service time of each emergency placement application, i.e., from three months to six weeks, and a 3-week extension can be applied, if the family so needs it. This change has greatly increased the number of needy children admitted to emergency placements and more families benefited from the emergency residential service, and yet it has also increased the workload of our Home. Besides the increase in the number of cases, the nature of children problem dealt with in the Home were becoming more complex; parents were increasingly demanding, and the care for the physical and mental development of the children were badly in need of an in-depth and multi-professional support, posing great challenges to our day to day operation and future development.

去年度共有278人次使用服務，其中30%的照顧者因有急事需要處理、44%因工作未能照顧嬰兒、4%需短暫離開香港、16%因種種壓力而需要將嬰兒暫託於童樂居照顧。由此可見，此服務有助減少獨留兒童在家的情況，以及舒緩了部分需要不定時工作或遇上突發事件的家長在育兒方面的壓力。

照顧與培育並重的服務

童樂居除了為幼兒提供日常的生活照顧外，亦重視他們的身心發展，於去年繼續推行「Fun Fun中進步」及「早期介入訓練計劃」。

Fun Fun中進步

在本會教育心理學家的協助下，於2010年1月起在1-2歲幼兒的日常生活程序中加入「Fun Fun中進步」計劃。幼兒工作人員在房間內設置了八個不同的遊戲角落，帶領幼兒進行活動和觀察幼兒透過遊戲的學習情況，亦安排義工們從旁協助令日程可順利推行。計劃實行了一年後，本院發現幼兒在語言、體能、認知、情感和群性方面的發展，均有顯著的進步。

早期介入訓練計劃

由德意志銀行資助的早期介入訓練計劃於2010年4月開始推行，至2011年2月完結，共有61位年齡由6至29個月的幼兒受惠。參加計劃的幼兒經過早期檢測，並及早接受個別或小組的加強訓練後，大、小肌肉控制、社交、語言發展等各方面亦有很大的進步。此外，在此計劃下，本院的幼兒工作人員於2010年12月開始在香港耀能協會的專業導師指導下，學習訓練有個別需要幼兒的技巧，期望計劃完結後仍可延續為幼兒提供所需的訓練服務。

此外，童樂居自2009年開始全面試用本會教育心理學家整理的「幼兒成長發展檢核表」(0-1歲兒童適用)，更有系統地監察嬰幼兒發展的進程，以制定更針對性的個別培育計劃，以及及早適別及轉介發展遲緩的嬰幼兒接受全面的專業評估及復康服務。

預防傳染病工作

由德意志銀行資助為期三年的水痘疫苗計劃，經徵詢家長的意見後，部份家長表示同意本院為其子女接種水痘疫苗，本院隨即安排注射，令去年院內沒有出現水痘個案實在可喜。此外，本院亦善用由政府為幼兒提供的流感疫苗資助。本院的高級護士特別向家長講解替幼兒注射流感疫苗的重要性，鼓勵家長接受幼兒注射免費流感疫苗。至今，已有半數幼兒接受了疫苗注射，並會繼續為幼兒取得家長的同意注射疫苗。

另外，本院亦特別邀請了兒科醫生陳亮醫生義務主持了一次家長健康講座，向家長講解四類常見的幼兒疾病包括水痘、手足口病、腸胃病和流行感冒，增加家長照顧幼兒的知識。

過去一年，全賴院內同事上下一心，貫徹執行各項傳染病應變措施，致令院內爆發的傳染病的數量有所減少；即使爆發傳染病，病情亦見輕微。

Respite Accommodation

Our Children's Residential Home is the only non-profit institution in Hong Kong that provides a 24-hour residential services to infants from birth to 2 years. Currently, we have 2 places for these children.

Last year, a total of 278 persons have availed of this service, of which 30% were emergency cases, another 44% were due to work commitments that parents were unable to take care for their children, 4% were due to parents being away from Hong Kong for a short period of time, and finally 16% were due to various pressure that gave rise to the family needs for respite care. Thus, our service has helped reduce cases of children being left at home unattended, as well as providing some relief to parents with irregular working hours or some emergency situations arising from family matters.

Care and Training Services

Besides taking care of the daily needs of the infants, the Children's Residential Home also pays special attention to their all-round development. Last year, we have continued implementing our two services "Learning with Fun", and "Early Intervention Programme".

Learning with Fun

Starting in January 2010, through the help of our Educational Psychologist, we have included infants between 1 – 2 years of age into the "Learning with Fun" Project. Our childcare workers have set up 8 different game corners, and by leading children activities there, they were able to assess the children's learning through play. They have also invited our volunteers to help out, so the activities could be implemented smoothly. After a year of implementation, we found that these young children have shown significant progress in their language, physical, cognitive, emotional and social aspects of development.

Early Intervention Programme

Deutsche Bank has generously funded our Early Intervention Program that was initiated in April 2010 and completed in February 2011. A total of 61 infants aged 6





家長教育及親子活動

我們十分重視家長與子女間保持緊密的接觸和增加彼此相處的機會，因此院內常設家長探訪時段，更以「親親摯愛獎勵計劃」鼓勵家長經常探訪幼兒。去年度本院舉辦了不同的家長活動，包括健康講座、座談會、觀課週、工作坊和親子活動等共12次，曾參加活動的家長合共236人次。

義工服務

本院近年致力發展義工服務，去年院內活躍的義工達278名。這些充滿愛心的義工大多為家庭主婦，亦有在職及退休人士。義工除了到童樂居探望幼兒外，還協助「陽光寶寶」活動，於早上帶幼兒到花園遊玩和享受日光浴；亦有協助「Fun Fun 中進步」計劃，為幼兒講故事；以及帶領「遊戲小組」(Play Group)等。另外，有部份義工還會協助我們舉辦各項戶內及戶外的活動。義工不但身體力行，有些甚至會捐贈金錢或物資予童樂居。義工們的幫忙實在對童樂居提供了一個重要的支援。由於較少義工能抽空參與下午時段的服務，來年我們會致力招募合適義工，推展下午時段的義務工作。

為了讓義工更了解幼兒成長發展的特性及幼兒在院內活動的情況，我們定期舉辦義工講座和小組。過去半年，我們特別為外籍義工舉行了三次以英語教授的義工培訓，亦吸引了45位外籍人士加入我們義工的行列。

去年義工們都非常積極參與活動，總共為幼兒服務了4,992小時。本院每年舉行的「義工嘉許日」，讓我們有機會向這群熱心服務的義工表達感激和嘉許，其中有62位義工分別獲得金、銀和銅獎。以下是一些富有特色和令人難忘的團體義工服務：

to 29 months benefited from this programme. Early detection and intervention were conducted through individual or group training and observations. These children have shown improvement not just in their small and big muscle control, but also in their social, language and other areas of development. As part of the Programme, we also worked with the professional rehabilitation staff team of the Hong Kong Spastics Association since December 2010, to train up our child care workers to conduct training to children with special needs, under the guidance and supervision of their mentors. We hope that for the sake of the children, our child care workers have learnt the necessary skills to continue the training even after the end of this project.

At the same time, the Children's Residential Home have started using the Child Development Checklist (for children 0-1 years of age) compiled by our Educational Psychologist, since 2009, to observe the developmental milestone of young children more effectively. This checklist helped our staff to come up with targeted individual training plans for each child, so that we can perform prevention and early intervention tactics for infants with developmental delay.

Prevention of Infectious Diseases

Our grateful thanks to Deutsche Bank for their generous funding of a 3-year Chickenpox Vaccination Project. After conferring the matter with the parents, we have immediately arranged for the vaccination of children whose parents had consented to the vaccination. It was a joy to see that there were no instances of chickenpox last year. Furthermore, we were able to make good use of the government funding for vaccination of influenza. Our Senior Nurse educated the parents on the importance of influenza vaccination and encouraged them to avail, for the sake of their children, of free flu vaccination. To-date, half of the children in the Home have been vaccinated, and we are working on getting more parental consent for vaccinations.

In addition, we have invited a pediatrician, Dr. Leo Chan, for a meeting with the parents. To improve the parents' knowledge on childcare, he spoke on the 4 most common infant diseases such as chickenpox, hand-foot-mouth disease, gastro-entero disease, and influenza.

Over the past year, our colleagues have worked closely to implement the contingency measures in fighting any outbreak of infectious disease which was reduced to a minimum.

Parent Education and Family Activities

We give great importance for parents and children to maintain close contact with each other as well as increase their chance of being together. Therefore, through the "Kiss Me More Reward Scheme", we encouraged parents to visit their children regularly. Last year, we have organized a variety of parent activities such as health talks, seminars, classroom observation week, parent workshops and parent-child activities. It was conducted 12 times last year and there were a total of 236 parents who participated in these activities.

Volunteer Service

For the past years, we have been working on the development of our volunteer service. Last year, we had up to 278 volunteers, most of whom were housewives. Others were retirees, while some were working but spent their free time to do volunteer work. Aside from visiting the children in our residential home, they also helped out in other activities such as "Sunshine Baby" - they brought the children out in the garden to play and enjoy the sun; "Learning with Fun" - for story telling activity; and "Play Group" and many others. Besides, some of these volunteers helped us to organize indoor and outdoor activities. At times, they also contributed financially or gave gifts in kind to our children. These volunteers provided an invaluable support to our Home. As there are fewer volunteers who could take time off to do afternoon service, we are working on finding some suitable ones to help out in the afternoon activities.

To help our volunteers to better understand the development of children and our residential home, we have organized regular seminars for our volunteers. Over the past six months, we have also given training to some non-Chinese volunteers and 45 of them have decided to join our volunteer group.

Our volunteers were very active last year. They rendered a total of 4,992 volunteer service hours. In appreciation to their invaluable service, we have organized a "Volunteers' Award Day" as a way to express our gratitude and appreciation to our

- 動物醫生每隔兩個月前來探訪幼兒，這些可愛的動物醫生不但為幼兒帶來歡樂，亦擴闊了幼兒的眼界。
- 由「Mothers' Group」協助帶領的遊戲小組共推行了15次，幼兒和義工都十分享受此活動。
- 本院繼續得到如新集團企業義工的贊助及幫忙，去年共安排了多達12次的“Yummy Yummy Go Go Go”戶外活動，例如前往年宵市場、超級市場等地遊玩，然後前往「飲茶」或吃漢堡包等活動。
- 希慎集團的義工隊安排了2次機會帶領幼兒前往兒童健身室遊玩，讓幼兒可以到現代化的場所接受大小肌肉訓練。

這些活動不但讓幼兒接觸到不同的社會事物，也提升了幼兒的語言和社交能力。義工與幼兒樂也融融，大家都留下美好的經驗和回憶。

去年度全院的員工繼續熱烈參與「愛多一點」的義工服務，服務時數達1,202小時。幼兒工作員於工餘時間安排院內部份幼兒外出活動，為幼兒的生活增添了不少樂趣，同時讓孩子與社區有更多的接觸。

善心捐贈

去年不少善長捐贈設施、衣物、玩具等，有助改善幼兒的生活質素和讓幼兒有更豐富的生活經驗。

- 匯豐銀行慈善基金承諾捐出港幣140萬元建設多感官遊戲室，工程的招標程序已完成，期望遊戲室可於2011年內啟用。
- 過去半年德意志銀行熱心捐助約13萬元，供童樂居購買幼兒圖書、兒童戶外設施及供職員注射流感疫苗之用。
- K.I.D.S. for Kids的成員十分認同幼兒的需要，去年熱心及積極捐助8萬元作童樂居的兒童日用所需。
- 國際學校「香港學堂」的學生及家長共捐出港幣4萬多元給本院的幼兒購買衫、鞋及支付一些醫療費用。
- 陳家俊先生贊助\$9,000作節日親子活動物資。

前瞻

來年童樂居將繼續推行促進幼兒成長發展的各項計劃，務求每一位幼兒皆獲得全面而平衡的發展。多感官遊戲室的裝修工程將於2011年內進行，期望於年底可以啟用，讓幼兒有更多機會參與不同官能刺激的遊戲。本院已向社會福利署提出進行大型裝修計劃的申請，因工程龐大，預計需要最少兩年才能完成。

義工一向是本院重要的協作伙伴，發展義工服務亦將繼續成為本院服務發展重要的一環。因應多位管理人員將於數年內會相繼退休，本院已得到執行委員會的支持，於未來三年集中培育管理梯隊，以免影響服務的運作及發展。



group of enthusiastic volunteers, of which 62 were given gold, silver and bronze medals. The following sets out a number of distinct and memorable volunteer groups:

- "Dr. Animal" has been visiting the children in our Centre every two months. These animals do not only give joy, but have broadened the daily experience of our children.
- A group of volunteer mothers "Mothers Group" came 15 times to help in the children's Play Group. Both children and volunteers were very happy and enjoyed the game.
- Nu Skin Enterprises continued their sponsorship and their volunteers came to the Home to help. Last year, "Yummy, Yummy Go Go Go" outdoor activity was organized 12 times. To widen the children's life experiences, the activity included going to Chinese New Year Fair, supermarket and other places where they could play and after which, they ate in a Chinese restaurant or simply had some hamburgers.
- Hysan Volunteers brought the children twice to "Rolly Pollies" children's gym for training of their big and small muscles.

These activities did not only help children be exposed to different social situations, but they were also opportunities to develop their language and social skills. The volunteers and children enjoyed each activity, taking with them good and unforgettable memories.

Last year, our staff participated enthusiastically in "Love Them More" Volunteer Service. Their total service hours reached 1,447. Our childcare workers spent some of their free time to bring the children out to play. This has given the children a lot of joy, and more opportunity to be in contact with the community.

Charity Donation

There were many generous donors in the past year who has donated equipment, clothes and toys to the Home. These donations helped to improve the quality of life and are able to enrich our children's life experiences.

- The Hong Kong Bank Foundation has committed to donate a total of HK\$1.4 million in building a Multi-sensory Playroom for our children. Project tender procedures have been completed and we expect this playroom to be launched in 2011.
- We have received the generous sponsorship from Deutsche Bank; with a total of HK\$130,000 for the purchase of books, children's outdoor playground facilities and influenza vaccination for staff.
- K.I.D.S. for Kids members saw the needs of our children. In the past year, they continued to raise more than HK\$80,000 for the purchase of daily necessities for Children's Residential Home.
- The parents and students of The Hong Kong Academy International School donated over HK\$40,000 for the purpose of purchasing clothes and shoes, as well as paying part of the medical expenses.
- Mr. Chan Ka Chun donated HK\$9,000 for the expenses of festive parent-child activities

Way Forward

For the coming year, we will continue to implement projects to enhance children's growth and development, so children are given access to full and balanced development. The renovation works for our Multi-sensory playroom will start in the coming months and we hope to have it ready by the end of 2011 to give the children more opportunities to participate in games that stimulate their senses. We have also submitted an application for a major renovation works to the Social Welfare Department. Due to the immense scale of the project, we are expecting that it would take at least two years to complete.

Our volunteers have always been our invaluable partners, and therefore the development of our volunteer service will be one of our main foci in the coming year. In response to the imminent retirement of some of our management staff, we have received the support of the Executive Committee to focus on the training of the successors for the different levels of management in the next three years, so as not to affect the operation and future development of the Home.

兒童及家庭服務(九龍城)

Children and Family Services (Kowloon City)

兒童及家庭服務中心在過去一年繼續舉辦各類服務促進區內兒童的健康成長、鞏固家庭的功能，同時致力推廣區內不同種族的共融。

識色朋友計劃

為增加本地及南亞裔人士對彼此文化的認識和了解，從而提升他們的種族共融意識，本中心於去年推行了「識色朋友」計劃，並舉辦了連串精彩的共融活動，包括「Ramadan Fasting」飢饉體驗日營、「亞洲之旅」小組、本地及南亞節日慶祝活動、「彩虹大使」攝影工作坊、「識色朋友」攝影比賽暨展覽及「彩虹」嘉年華等。「識色朋友」計劃更定期舉辦「彩虹樂隊」，以不同形式的遊戲活動，吸引不同種族的人士參加，為不同種族的參加者提供更多彼此認識、溝通和互動的機會，建立跨種族的友誼。

此外去年本中心獲政制及內地事務局資助45萬港元，再版了8,000本「港講廣東話」有聲教育書籍連光碟及購買了950枝MPR閱讀筆。當中5,000本MPR發聲教育書籍連光碟及475枝MPR閱讀筆由政制及內地事務局分發予相關服務南亞裔人士的機構，其餘則由本中心負責分發，以協助南亞裔人士學習廣東話及融入社區。



全腦記憶專注訓練班

有鑑於本中心的會員對支援學習服務的需求不斷增加，本中心除繼續提供「同、悅、學」兒童學習計劃-功課輔導服務及主科學習班外，去年更首度推出全期42節分別為幼兒及小學生而設的全腦記憶專注訓練課程。此課程幫助學生掌握有效的學習技巧及誘發他們的學習動機，令他們在學習上事半功倍，最終建立積極的學習態度。另外，本中心更定期為家長提供不同專題的工作坊，幫助家長有效地發孩子的學習，並協助他們認識及掌握支援孩子學習的策略和技巧，讓家長在支援孩子學習想發揮正面的影響。經過為期約一年的密集式訓練，參加者普遍在學習動機、自信心和責任感方面均有所改善及提升。

「攀上TEEN梯」青少年全人計劃

去年度「攀上TEEN梯」青少年全人發展計劃為本地及南亞裔青少年提供學業輔導，舉辦中文班、英文班及數學班，也為學習能力較弱之參加者開設綜合輔導班。另外，此計劃的其中一個項目「WE成長工程」亦舉辦了一系列的活動，包括正生書院精華遊、乘風航海長上歷奇之旅、樂TEEN義工小組等，為青少年提供全面均衡發展及反思其在品格、價值觀及人際關係上的反思機會。此計劃所舉辦的活動中，部份邀請家長透過與青少年的共同體驗，更了解青少年的需要，及提供機會讓他們建立更緊密的親子關係。

家居安全大使計劃

家居安全大使計劃獲社會福利署資助，以小組及家庭的形式進行探訪區內家庭，以提昇家長對家居安全的意識。是次計劃的家居

For the past year, the Children and Family Services Centre in Kowloon City has been organizing different types of services to promote a healthy environment for the children's development, strengthen the role of families, and at the same time, promote racial harmony.

Rainbow Project

To increase cultural awareness and better understanding among the local Chinese and South Asians, as well as promote racial harmony, the Centre launched "Get to know New Friends" scheme. We organized a series of exciting integration activities, including "Ramadan Fasting Experience Day Camp", "Asian Tour" Group, "Integrative Festival Programs", "Rainbow Photography Competition and Exhibition", "Rainbow Carnival" and many others. We also had regular "Rainbow Gatherings" that offer a variety of activities that attract participants of different races. People from other ethnic groups were able to know more about other cultures. Their mutual interaction was an opportunity to build interracial friendships.

We have received funding of HK\$450,000 from the Constitutional and Mainland Affairs Bureau to print 8,000 copies of the second edition of "Everyday Cantonese Speaking Book" (with CD) and purchase 950 MPR reading pens. The Constitutional and Mainland Affairs Bureau distributed 5,000 of these MPR educational books with CD-ROM and 475 MPR reading pens to other organizations that serve South Asians, the remaining copies were distributed by our Centre, so as to help South Asians and other immigrants learn Cantonese and integrate into the community.

Attention and Mnemonic Training

In view of the growing demand for learning support services, our Centre continued to run the "Whole Learning Project", "After-school Tutorial Classes" as well as other "Educational Courses". Last year, we had a total of 42 sessions of memory enhancement training courses for nursery and primary school students. These courses helped the students to master effective learning skills and induce their motivation to learn. Ultimately they developed a positive attitude towards learning. In addition, our Centre also provided different workshops for parents to inspire their children to learn effectively, as well as helped them understand and support their children as the latter try to master the different strategies and techniques in effective learning. The support the parents gave has shown positive impact on their children's learning. After a period of about one year of intensive training, the participants gained motivation, self-confidence and a sense of responsibility in their study.

TEEN's Project

Last year, TEEN's Project organized tutorial classes on Chinese, English and Math. For participants with weaker learning ability, we have set up an Integrated Tutorial Class. In addition, this project's "WE" Growth Series has organized a series of activities such as "Zheng Sheng College Experience Tour", "WE Challenge-Adventure Ship", "VolunTEEN-er Volunteer Group" to provide opportunities for teenagers to have a balanced development and reflect on their character, values and relationships. Parents were invited to attend these activities so that they had the opportunity to share a common experience with their children, thus provided them a better understanding of the needs of the young people and build a closer relationship with their children.

Home Safety Ambassador Scheme

Funded by the Social Welfare Department, the Home safety Ambassador Scheme was aimed at raising parents' awareness of home safety. Small groups were formed to



安全大使共探訪了21個家庭，其中13個為南亞裔家庭，其餘則為低收入家庭及綜援家庭等。7位家居安全大使從探訪南亞裔人士的過程中，了解到南亞裔人士的生活習慣及文化，並與探訪家庭建立了跨種族的友誼。總括來說，此計劃不但有效宣揚家居安全訊息，同時亦成功促進社區共融及強化鄰里互助網絡，是一個十分有價值的社區計劃。



潮媽學堂

潮媽學堂於2010年3月正式展開，對象為本中心的媽媽會員。計劃旨在透過一連串的婦女活動，提升她們的自尊感及自信心，並且增加她們對自己及家人需要的了解，以促進家庭和諧。此計劃亦協助會員間建立支援網絡，使她們互相扶持及促進社區和諧關係。於過去一年內，已舉辦了各項不同的活動，例如烹飪、歷奇和保齡球等；亦曾探訪麥當勞叔叔之家，為病童及其家人帶來絲絲溫暖。除此之外，她們更嘗試回饋中心，在學習製作手工藝品後，於週日的跳蚤市場 (Sunday Market) 協助本中心義賣製成品，讓社區內低收入人士能以低廉的價錢購得精美的物品，享受悠閒購物的樂趣。

短期輔導服務

本中心於去年度為81個家庭提供了輔導服務；當中46%為短期輔導個案。就個案類別而言，59%的個案與兒童的情緒、行為和成長適應問題有關，有關兒童的學習問題佔12%，而有關家庭關係或管教子女等問題則佔29%。

服務統計

去年本中心為會員舉辦了多項活動，使用人次達15,593，其中匱乏家庭的參與人次佔67%。就活動性質而言，66%為支援兒童學習的活動，17%為推動種族共融的活動，支援兒童健康成長的活動佔9%，支援家長及鞏固家庭功能的活動佔7%，而其餘的1%則為興趣小組。

服務使用者意見調查

本中心於去年共收回102份家長意見調查問卷。回覆的問卷當中，有94%表示本中心的活動內容可以滿足兒童的成長需要，93%認為活動有助提升學習效能；91%認為有助子女社交、情緒發展及提升解決問題能力，而同意活動有助增強服務使用者自信心的亦佔90%。

所有的回覆者均表示對本中心的整體服務感到滿意，而最受歡迎的服務或活動依次為親子小組、兒童成長活動/小組及旅行/參觀活動。以100分為滿分的服務質素評分中，本中心平均獲得85分的滿意度。

會員制度

截止2011年3月底，本中心的會員人數有1,692人，當中46%為兒童，54%為其父母及成年家庭成員。會員當中約16%為匱乏家庭，15%為南亞裔家庭。

前瞻

本中心來年會致力擴展青少年服務，期望透過不同的服務協助青少年建立積極而樂觀的人生觀，並且鼓勵他們發展正面的朋輩關係。此外，本中心亦會繼續致力推動種族共融，協助不同種族人士建立和諧共融的社區關係。



visit families in need. Our home safety ambassadors visited a total of 21 families, of which 13 were South Asian families. The rest were low-income and CSSA families. In their visits to South Asian families, our ambassadors learned more about South Asian living habits and cultures and established a cross racial friendship. In summary, this project did not only promote home safety messages, but it has also successfully promoted social integration and strengthened networks within the neighbourhood.

Modern Mommy College

Modern Mommy College was officially launched in March 2010 for the mothers who frequent our Centre. We had activities designed to enhance their self-esteem and self-confidence. This has increased their self-understanding and the needs of their family members, thus promoting harmonious families. It has also helped create a support network among members so that they received mutual support and promoted community harmony. Last year, we held various activities such as cooking, adventure and bowling. They also visited the Ronald McDonald House for the sick children and their families to show them their care and concern. Moreover, they learned how to make handicrafts, so that they would assist in our Sunday market bazaar for the low-income families within the community to be able to purchase expensive items at low price and enjoy a leisurely shopping.

Short-term Counselling

Our Centre provided 81 families with counseling services: 46% of which were short-term counseling cases, and 54% were consultation cases. Of these cases, 59% were on children's emotional, behavioural and adjustment issues in a new phase of development. 12% were on children's learning problems and 29% accounted for family relationships or parenting issues.

Service Statistics

Last year, our Centre organized a number of activities for our members. The number of attendance reached 15,593 and of whom 67% were from deprived families. As for the nature of these activities, 66% were intended to support children's learning activities, 17% were for promoting racial harmony, 9% were in support of children's development, 7% were focused on strengthening family functions, and the remaining 1% were interest groups.

Service User Surveys

Last year, our Centre conducted an user survey and sent out a questionnaire to 102 parents. The results showed that 94% of the respondents believed that the activities organized met the developmental needs of their children, 93% thought that the activities enhanced children's learning effectiveness. There were 91% who concurred that the social and emotional development, as well as problem solving ability, of their children have improved, and 90% were in agreement that it has enhanced the self-confidence of the service users.

All respondents have expressed satisfaction with the overall service of our Centre. The most popular service or activities were parent-child groups, child development activities, and outings/visits. On a 100-point scale for service quality, our Centre garnered an average of 85%.

Membership

As of the end of March 2011, our Centre had a total of 1,692 members, of whom 46% were children and 54% were parents and adult family members. 16% of these members were from poor household and another 15% were South Asian families.

Way Forward

Our Centre is committed to expand our youth services in the coming years. We hope that through the different services we offer, the young people can develop a positive and optimistic outlook in life, and they can be encouraged to foster positive peer relationships. In addition, our Centre will continue to promote racial harmony, assisting people of different races and culture to establish harmonious community relations.

兒童及家庭服務 (砵蘭街)

Children and Family Services (Portland Street)



本會有感家庭問題日趨嚴重令兒童福祉受損，因此於2008年9月開始探索旺角及深水區內家庭及兒童的需要，並於總部服務大樓五樓成立兒童及家庭服務試驗計劃(砵蘭街)，服務初生至12歲的兒童及其家庭，提供以兒童為本的親職教育服務及透過及早預防和專業的服務，協助家庭發揮照顧及培育下一代的功能，鞏固家庭關係及其凝聚力，以預防嚴重的兒童及家庭問題。

服務核心理念

1. 為兒童提供切合需要的服務，讓他們得到肯定及發揮潛能的機會；
2. 成為父母的加油站及支援系統，協助他們成為稱職的父母；
3. 及早識別有危機和有需要的家庭，予以適切的支援和提供及時轉介。

服務範疇

「同心童FUN—兒童發展計劃」

感謝已故Mrs. Inez Soares da Rosa, MBE的慷慨捐助，讓本中心得以在過去三年穩定地為本會四間幼兒學校提供學校社會工作服務，包括長沙灣幼兒學校、豐銀行慈善基金幼兒學校、砵蘭街幼兒學校及百佳員工慈善基金幼兒學校。自2010年9月本中心更將學校社會工作服務推展至沙田區的賽馬會學心幼兒學校。去年五間幼兒學校約630位學童及其家庭受惠於本計劃。同時，本中心亦繼續為本會其餘十二間幼兒學校的教職員提供諮詢服務，若教職員在處理幼兒行為、情緒、適應等事宜上有任何疑問，或幼兒的家庭遇上各樣的家庭問題，教職員可直接諮詢本中心社工的專業意見。

去年，本中心就常見的幼兒及其家長需要為幼兒學校設計了6個專題服務系列，而學校可按其需要選擇合適的服務，包括幼兒品

As the serious family problems that have been causing tremendous damages to the well-being of children are increasingly felt, we, at HKSPC, began to explore the needs of the children and their families in the districts of Mong Kok and Sham Shui Po in September 2008. We established the Children and Family Service Pilot Project (Portland Street) and housed it on the 5th floor of our headquarters. We aim to provide a child-centred parent education services, as well as early prevention and professional services to families of children from 0 to 12 years of age. With these services, the families will be able to strengthen their caring functions and family relationships, and thereby prevent serious children and family problems.

The rationales of the service are as follows:

1. To provide services to children that fulfill their developmental needs and give them the opportunities to develop their potential
2. To provide parents with a support system that will help them become good parents
3. To early identify and provide timely support and referrals to families in need or in crisis

Service Areas

Love and Fun - Child Development Project

Our grateful thanks to the late Mrs. Inez Soares da Rosa, MBE for her generous donation that provided us with stable funding support for school social work service in four of our nursery schools, namely Cheung Sha Wan Nursery School, Hong Kong Bank Foundation Nursery School, Portland Street Nursery School and Park n' Shop Charitable Fund Nursery School in the past years. Since September 2010, we have also extended our school social work services to Sha Tin Jockey Club Hok Sam Nursery School. Last year, about 630 students and their families benefited from the program. Meanwhile, we continued to provide Case Consultation Service to the remaining 12 nursery schools. The schools could seek professional advice from social workers should their staff encounter issues concerning children's behavioural, emotional or adjustment difficulties or other matters related to children's families.

During the past year, upon realising the needs of the children and their families, we

格系列、幼兒情緒系列、趣味學習系列、幼兒性教育系列、親職效能系列及教師支援系列。去年本計劃為幼兒學校舉辦了45項共173節的活動，而參與人次達2,415。大部分幼兒及家長參加了活動後，對品德培育的意識均有所提升。不同的專題講座不單令家長對子女的行為表現有更深入的認識，亦提高了其親職效能。

過去一年，本中心特別為幼兒學校的老師提供了4次教師專題培訓，以更有效地支援教師團隊的前線服務，亦加深他們對幼兒需要的了解及幫助他們與家長建立更有效的溝通。

輔導服務方面，本中心去年為25個有需要的家庭提供了個別輔導服務。社工更為當中有需要的兒童提供了遊戲治療，讓孩子的情緒問題得以舒解，而有需要的家庭亦能及早得到支援。另外，社工去年共處理了118個家長和老師的諮詢個案。家長的詢問主要針對處理兒童行為問題的方法，也有部分家長查詢有關社區資源及要求轉介至其他兒童評估服務的資料。

以兒童為本之兒童及家庭服務計劃

去年，我們繼續與區內10間學校和地區團體合作，以「愛家庭」為主題，舉辦了不少家長講座、遊戲日等，亦協助地區機構舉辦地區性的嘉年華會，參與人次有838人，以建立地區及家庭支援網絡。

• 建立地區及家庭支援網絡

我們相信為兒童提供健康快樂的成長環境，家長悉心的照顧和耐心管教是不可或缺的；因此本中心嘗試推出多項不同的家長教育活動，以提昇家長的管教效能。可是，要推動有需要的家長認識本會的新服務，繼而主動參加活動並不容易。首要是與區內的家長建立互信的關係。感謝本中心每一位職員在過去一年的付出和努力，不斷探索家長的習慣和需要，一點一滴地從活動內容設計、活動組合、舉辦時間、宣傳策略、服務質素監控到活動後的跟進工作建立服務口碑，最終吸引了超過500個家庭登記成為服務計劃的家庭會員，鼓勵他們使用各項服務。家庭會員中有48%屬於低收入的家庭；大部份居住於深水埗，其次是長沙灣、旺角、油麻地、大角嘴及其他新界地區。此服務對象網絡對於日後擴展對低收入兒童及家庭的服務十分重要。

去年本計劃針對以下五個主線服務，提供了194個活動，共1,149節；而總服務人次達10,606人。另外，我們亦提供了194個諮詢服務。同時，有4個家庭接受了本中心的個案輔導服務，協助他們舒解內心的鬱結情緒，並提昇家長管教效能和增加對孩子的心事的了解。

• 親子伴讀計劃

親子伴讀計劃透過三個核心項目為家庭提供適切服務，包括「書包圖書館」、「家長故事閱讀啟蒙訓練」和「親子故事小天地」。自2010年5月服務計劃與書伴我行（香港）基金會合辦

have designed a series of programmes in six topics that the schools could choose from, depending on the need of their students. These series included moral education, children's emotion education, learning with fun, gender education, parenting, and teacher support. As a total, we held 43 programmes with 173 sessions, and 2,415 people participated in all these activities. These programmes fostered the parents' awareness on the importance of moral education for children. Various seminars also provided the parents an in-depth understanding of their children's needs behind their undesirable behaviours, as well as fostering an improvement in their parenting effectiveness.

Over the past year, our Project conducted topical training workshops to provide better support to our nursery school teachers. These trainings helped them deepen their understanding of the needs of young children and facilitated more effective communication with parents.

Last year, 25 families received counseling services from our social workers, in which children in need were provided with play therapy to relieve the child's emotional issues. Their families were also given timely support. In addition, our social workers provided a total of 118 consultations to parents and teachers. Those inquiry brought forward by parents were mostly on dealing with children's behavioural problems. Useful information on community resources and assessment services to students were also made available to parents.

Child-centred - Children and Family Services Programme

Last year, we continued to work with 10 schools and local groups. In order to strengthen the community and family support network, we had talks, games, as well as helped organize district carnivals, with the theme of "Loving Families". A total of 838 participants benefited from these activities.

• Community and Family Support Networks

We believe that in order to provide the children with a healthy and happy environment, care and patience are needed on the part of the parents in disciplining their children. Our Centre initiated a variety of parenting activities aimed at enhancing their skills. However, it has been a challenge to promote the new services to needy parents. First and foremost, it was necessary to establish mutual trust. We are thankful to our staff members who, with their effort and time, continued to explore habits and needs of needy families and accumulated our wisdom in organizing and promoting attractive programmes with substantial content to parents. Slowly, with close monitoring and constant evaluation, we were able to establish a good reputation for quality programmes. Ultimately, more than 500 families were attracted and registered as members of the family service project and an network of needy families was built up for future service expansion. These family members were encouraged to avail of the services we are offering. 48% of these families are low-income families, majority of them are living in Sham Shui Po, Cheung Sha Wan, Mongkok, Yau Ma Tei, Tai Kok Tsui and a few from the New Territories.

Last year, we had a total of 194 programmes with 1,149 sessions and a total of 10,606 participants of these activities. In addition, we also provided a total of 194 consultation services. Meanwhile, four families received counselling services to release their emotional stress, enhance the effectiveness of their parenting and increase the understanding of their children's emotion.

• Parent-child Reading Scheme

This Reading Scheme had 3 core elements namely Book Bag Library Program (Library Service), Foundation Course for Parents-Child Reading and Parent-child Story Telling Wonderland. Since May 2010 we had a joint project with "Bring Me a Book Hong Kong Limited" to hold "Book Bag Library Program" - this has been implemented to strengthen parent-child reading. Through our Foundation Course for Parent - Child Reading, our social worker has helped our parents understand the importance of developing good reading habits in their children and obtain some reading tips. Through "Making your Own Story Books" and "Creative Kits for Classic Story Telling" activities, parents were able to come up with an individual picture story book, as well as cultivate their children's interest in reading. So far, about 200 families, i.e., more than 1,000 people have participated in these parent-child reading activities.

課餘託管服務

After School Care Service

「書包圖書館」，以加強已推行的親子伴讀計劃。透過「家長故事閱讀啟蒙訓練」，社工幫助家長明白孩子從小養成朗讀習慣的重要性及朗讀的秘訣。家長亦可透過「親子故事繪本創作」及「經典故事教材製作」之活動製作具個人特色的繪本，培養孩子對閱讀的興趣。至今，大約有200個家庭，超過1,000人次曾參與親子伴讀計劃的各項活動。

· 親子學堂

為了協助家長建立良好的親子關係，我們透過各項家庭活動包括「社區遊蹤之西貢生態遊」、「港島遊學團」、「海洋公園樂遊遊」、「親子入廚樂」、「親子日營」和節日慶祝等活動體驗，鼓勵家庭建立一個充滿關愛、活力和有質素的親子關係，並加強親子間的溝通。

· 管教系列活動

本計劃舉辦了一系列的家長活動，例如「童心父母心」、「爸媽鬆一鬆」、「管教『正』能量小組」、「家長效能訓練」、「有效協助子女完成功課工作坊」等以支援家長作好父母，還舉辦各項家長講座及小組活動，藉以加強家長對子女合宜管教方法的認識和應用，並協助家長建立管教自信心，及建立家長間之互助網絡。

· 兒童全人發展活動

我們推出了一系列兒童全人發展課程，如「小星星計劃」、「幼兒智能訓練」、「2Q體驗空間之解難篇」等，協助兒童學習合宜的社交溝通、懂得面對逆境、處理個人表達情緒和建立正面的生活態度，培育他們成為積極正面的孩子。

· 親子義工服務

我們招募家長和兒童同時成為義工，一同協助我們推廣「愛自己·愛家庭」的核心家庭價值觀。服務他人的同時，亦學習互相欣賞及尊重，並由建立一個健康關愛的家庭開始，從而彼此互助共建一個關愛的社區。

· Parent-child Interactive learning Classes

In order to help parents establish good relationships with their children, we have held various family activities including "Discovery Sai Kung", "HK Island Historical Sight Seeing", "Fun in Ocean Park", "Mummy & Kids' Kitchen", "Family Day Camp", holiday celebrations and other activities to encourage families in creating a caring and quality parent-child relationships and strengthen communication between parents and children.

· Positive Parenting Series

A series of parental activities such as "Child-centred Parenting Group", "Relaxation Activity for Parents", "Positive Parenting Training", "Effective Parenting Training", "7-Steps to Coach your Children in Finishing their Homework" were held to help them become effective parents. We also organized seminars and group activities to enhance their knowledge of appropriate measures of discipline and ways of understanding their children. Parents were able to build their confidence and establish mutual support networks among themselves.

· Children's Holistic Development

We have introduced a series of children's holistic development programmes, such as "Little Star Developmental Courses", "Multiple Intelligence Course for Preschool Children", "EQ & AQ Training for Young Kids". These programmes were aimed at helping the children learn appropriate communication and social skills, ability to deal with adversities, managing their emotions appropriately and developing positive attitudes, thus, forming them into children with pleasant characters.

· Family Volunteer Service

We have recruited parents and children as volunteers to assist us in promoting core family values in "Self Respect, Loving Family". While serving the others, they also learnt to appreciate and respect each other. Thus, by building a healthy and caring family, we are building a caring society.

Way Forward

For the coming year, our Project will seek external funding to extend our service to become a multi-service children and family services centre, as well as vigorously provide low-income families with the support they need. We will continue to work with different district agencies to serve more families in need. We will provide professional counseling and build a community-based family support network for the families in need, and work closely with our Educational Psychologist to provide support to children with special needs. We will continue to collaborate with community partners to develop a harmonious, safe and healthy community, so that the children can grow up healthily.

前瞻

來年，本會將尋求外間資助，把服務計劃擴展至一所提供全面服務的兒童及家庭服務中心，亦會大力發展提供予低收入家庭的支援服務。我們會繼續與地區上的不同機構團體合作，服務更多有需要的家庭，並會提供專業輔導支援，為有需要的家庭建立社區家庭支援網絡。同時，我們會聯同教育心理學家為育有學習障礙的兒童提供更多支援，亦會繼續與地區伙伴手共建一個和諧、安全及健康的社區，讓孩子可以健康地成長。



全面的課餘託管服務

渣打銀行慈善基金課餘託管中心一直為區內有需要的家庭提供課餘託管服務，服務使用者中，70%是區內的雙職父母；接近50%的家長正接受政府資助或津貼。深水埗區是香港其中一個最貧窮的社區，父母大多數是雙職家長，而且工時長、工資低，故本中心致力為這些家庭提供全面的小學生課餘託管支援服務，以紓緩家庭在管教上的壓力，讓家長可安心工作，並與家長攜手共同培育身、心健康的下一代。兒童透過功課輔導班、課後研習小組、家長及親子等活動，於學術、社交及個人成長各層面上，也得到正面的發展。

為了切合兒童及家長的需要，我們不單提供功課輔導服務，更有不同類型的支援服務。去年本中心舉辦了42個、共394節的活動項目，服務人次達5,064，讓兒童從活動中體驗精彩繽紛的生活經驗。

功課輔導服務

功課輔導以小班形式進行，9位小朋友一班；去年我們共開設了7班。每天本中心的導師會於班內細心指導和跟進兒童在功課及學習上遇到的難題，並著力培養兒童正確的學習態度。另外，本中心設有獎勵計劃，例如「每月的積分換領獎品計劃」，以嘉許兒童良好的行為及增強兒童的學習動機。計劃除了提升了兒童對學習的興趣外，更讓兒童學懂訂立目標和懂得珍惜所擁有的東西，獎勵計劃亦同時鼓勵兒童自發性地持續保持良好行為表現。

Comprehensive After-school care Service

The Standard Chartered Bank Foundation After-school Care Centre has been providing a most valuable after-school care support to needy family. Among the families who avail of this service, 70% have both parents working, and nearly 50% are receiving government funding or subsidies. Sham Shui Po District is one of the poorest communities in Hong Kong. Most of the families have both parents working long hours with low salary. With our comprehensive after-school care services, these working parents, who are our partners in cultivating the physical and mental health of their children, go to work without having to worry about their children's safety. Through our tutorial classes, after-school study groups, and parent-child activities, their children grow in the different aspects of academic, social and personal development.

Besides tutorial services, we also offer a variety of support services to meet the needs of these children and their parents. Last year, our centre organized 42 programmes, with a total of 394 sessions, servicing up to 5,064 people. These events enhanced the students' life experiences.

TUTORIAL SERVICES

We have adopted a small class tutorial services, with only 9 students in a class. Last year, we had 7 classes. Everyday, our instructors take special care in guiding and following up the schoolwork and learning difficulties of the children. These children are also taught how to cultivate positive learning attitude. In addition, our centre has organized some incentive programs for the children, such as "Monthly Prize Redemption Program" to recognize their good behavior, as well as strengthen their motivation to learn. Besides enhancing their interest in learning, they are also helped to set goals and learn how to treasure things.





“I Learn a Great Deal” - An All-round Child Development Project

Last year, we sent out questionnaires to understand better the learning needs of children in low-income families. Thanks to the support of Goldman Sachs, we were able to implement “I Learn a Great Deal”, an All-round Child Development Project”, to 24 children and their families. The participating children are from low-income families. They visit our Centre each day and are given homework guidance and regular interest classes, family outings and personal development courses. In September 2006, we also began “Intensive English Classes” or “English Enhancement Courses” every Saturday. We hired experienced tutors to guide the children in learning English. This is to enable more low-income families to receive comprehensive learning support services, through which to change the children’s attitude towards learning, and help them to establish a good character. The total attendance of this project was 4,487.

Parents Forum

We believe that the parents play an important role in the children’s growth and development and the collaboration between parents and our Centre in disciplining their children is likewise crucial for the child’s upbringing. Therefore, we place great emphasis in maintaining good communication with the parents. Besides regular communication with parents on children’s behavior both in the Centre and at home, we have had parent-teacher forums, regular family activities and outings to strengthen this collaborative relationship. These activities did not only enhance their parental skills, our social workers also assessed family situations regularly, so as to be able to provide prompt counselling and referral services to families in need.

Comprehensive Child Development Activities

Everyday the children come to our Centre to learn and share with other friends. They have grown to be one big family. The Centre staff organized gatherings to celebrate important festivals. Last year, these celebrations included Mid-Autumn Festival Celebrations, Christmas Party, Lunar New Year Party, and birthday celebrations.

We have also arranged family activities such as a visit to Ocean Park, Joyful Family Day Camp at Sai Kung Outdoor Recreation Centre for the parents and children to experience joyful family life. Through these joyous family activities, parents were able to deepen their relationship with their children through better understanding and mutual appreciation.

Counselling and Follow Up Services

Through the assessment of our social worker, we offer comprehensive tailor-made counselling services to children with developmental or family problems. Over the past year, a total of 7 children benefited from this service. Our social worker did not only provide professional counselling services to these families, they also followed up on these children’s developmental challenges. Should these families require other related services, they are referred to relevant organizations for long term follow up.

Service during Long School Holiday

To assure working parents of their children’s safety while they are at work, our Centre provided a wide range of learning opportunities and comprehensive care during long school holidays. The children are taught how to use their spare time wisely by learning different skills and exploring their strengths, thus spending a fruitful and wonderful holiday.

Summer After-school care service

(POWER INFINITY ~ Learn to Treasure, Learn to be Grateful)

Last year, using Multiple Intelligence Theory as the foundation, our Centre organized different developmental groups that aim to develop the potentials of our children and teach them two most important values, i.e., treasuring what they have and be grateful. Through these programs, we helped the children to build a good character

『我學得到』全方位兒童發展計劃

去年，本中心透過問卷調查，加深了解區內低收入兒童學習支援需要，在高盛集團的支持下，服務計劃為24位兒童及其家庭開展了『我學得到』全方位發展計劃。參加計劃的兒童均來自低收入家庭，他們每天到中心接受功課輔導和參加定期的興趣小組、家庭旅行及成長課程等。我們亦於2010年9月開始，逢星期六開設「英語強化班」，並聘請有經驗的導師指導兒童的於英語學習，讓更多低收入家庭的兒童得到全面的學習支援服務；使他們能夠以知識改變命運，並建立健全的品格。此計劃全年的服務人次達4,487。

家長交流活動

我們深信家長在兒童的成長發展及建立良好行為上扮演一個十分重要的角色，而家長在家中管教上與中心的配合亦是兒童良好表現非常重要的一環。故此，本中心一直十分強調與家長的溝通。除了定期致電與家長交流兒童在中心及家裡的情況外，去年中心亦繼續舉行家長導師交流會、定期親子活動及旅行等，加強彼此的協作關係。中心舉辦家長活動不但有助提昇家長的管教效能，社工亦能從中評估家庭的情況，為有需要的家長提供適切的輔導和轉介服務。

全面的兒童成長興趣活動

由於課餘託管中心的小朋友每天均會回到中心與其他小朋友一起學習、一起分享，猶如一個大家庭，所以中心的職員在重要的節日也會跟小朋友一起慶祝。去年曾舉辦的慶祝活動包括「中秋節賞燈晚會」、「聖誕顯繽紛」、「賀年大派對」等；另外，職員更會為兒童慶祝生日。

本中心亦同時舉辦一些親子活動讓家長一起參與，例如海洋公園探訪、西貢戶外康樂中心的家庭日營等，藉此為終日為口奔馳的家長提供同享天倫之樂的機會。我們令活動中透過輕鬆的親子遊戲，讓家長及兒童在歡樂聲中加深對彼此的了解及學習互相欣賞，促進他們的親子關係。

個案輔導及跟進服務

本中心會為經社工評估後認為有成長困難或家庭需要的兒童提供全面及貼身的個案輔導服務。過去一年，共有7位兒童受惠於此服務。社工不但為兒童及其家長提供專業的輔導諮詢服務，並會跟進

兒童於成長上遇到的障礙或困難。本中心更會轉介有需要的家庭至其他相關的服務機構，讓他們能獲得全面而持續的支援服務。

長假期託管服務

本中心於學校長假期時會為雙職家長提供全面的託管支援服務，讓家長能夠安心工作之餘，亦能確保兒童獲得多元化的學習機會及全面的照顧。我們會安排兒童利用課餘時間學習不同的技能，發掘自己的優點及在中心渡過一個有規劃、充實和精彩的假期。

暑期課餘託管服務

「POWER ~ Upgrade+ 珍惜擁有，學會感恩」

去年的暑期課餘託管服務以多元智能的理論為基礎，舉辦了不同的發展潛能小組，並在當中加入「珍惜」和「感恩」兩大價值觀的培育，以建立兒童良好的品格。藉著小組活動我們幫助兒童發展潛能之餘，亦鼓勵他們建立懂得珍惜和感恩的正面價值觀，培育他們成為一個心靈富足的小朋友。

有幸得到義工的協助，去年的暑假我們共服務了約100名兒童。義工的參與使兒童更有機會與社會上不同的人交流，大大擴闊了他們的生活經驗。90%以上的參加者表示活動能培養他們「珍惜」及「感恩」的品格。家長更於暑期結業禮上感謝中心的導師，並與我們分享孩子在經過各項群體生活和社交技巧指導後，其人際溝通能力得到大大的提升，而且學會如何與朋友及兄弟姊妹互相遷就、及懂得與人合作和體諒他人的美德。

聖誕節假期託管服務

本中心在聖誕假期提供了名為「開開心心過聖誕」的託管服務，並舉行了「歡樂小廚神」及「魔法變變變」等小組活動，讓兒童善用假期時間參加不同有益身心的興趣班。五天的假期託管服務不但促進了兒童之間的分享與交流，亦同時兼顧兒童在學術及閒暇的需要。

前瞻

課餘託管中心來年會繼續提供卓越優質及全面的服務，支援雙職、低收入及有需要的家庭照顧兒童的學業指導及課餘照顧需要。現時由於很多家庭正面對在職貧窮、就業不足、工作時間長等壓力，來年中心會加強對低收入家庭的支援，讓不同社會背景的兒童得到最全面的學習支援和指導，協助他們建立整全及健康的價值觀，成為社會將來的棟樑。

and accumulate their spiritual wealth.

With the help of our generous volunteers, we were able to help about 100 children last year. The participation of these volunteers gave our children the opportunity to interact with different members of the community, thus greatly broadening their horizon. About 90% of the participants have expressed that these activities fostered in them the capacity to “treasure” and “be grateful”. During the graduation ceremony, parents expressed their gratitude to the centre’s instructors. They shared with us that their children, through their group experiences and instructions received on social skills, their ability on interpersonal communication have improved greatly. They have also learned how to accommodate differences and to work together and get along with friends and siblings better.

Christmas Holiday After-school Service

During the long Christmas holidays our Centre organized a series of programmes, entitled “Happy Journey in Christmas Holidays”, including “Little Giant Chef”, “Secret Magic” and other small group activities. They aimed to teach children how to make good use of this holiday period by joining worthwhile interest activities. This 5-day holiday after-school service did not only promote the sharing and exchanges among the children, but helped them to enjoy the holiday, while addressing both their study and leisure needs.

Way Forward

Our after-school care centre commits itself to continue providing quality and comprehensive services in taking care of children’s need for academic assistance and child care support. Our priority service targets are children from families in need, or whose parents are both working and with low-income. At present, many families are faced with intense pressure due to poor working conditions, unemployment or long working hours. In the coming year, we will strengthen our support to these families, allowing children from different social backgrounds to avail of the most comprehensive support and guidance, and develop children’s holistic and healthy values in life, to better prepare our children to become the future pillars of our society.



教育心理服務

Educational Psychology Services



本會的教育心理服務自2009年11月展開。在過去一年，教育心理學家透過支援和培訓工作，與各服務單位的專業團隊緊密配合，共同提昇本會的專業服務質素。

支援幼兒學校

去年，教育心理學家重點支援幼兒學校發展「幼兒成長發展檢核表（1-6歲兒童適用）」，更以顧問、導師和工作小組的成員等身份提供一系列的培訓和諮詢，協助老師們掌握如何應用有關檢核表。教育心理學家亦透過定期到訪各幼兒學校，為老師提供貼身的支援。

在「兼收弱能兒童服務發展先導計劃」中，教育心理學家支援本會的幼兒學校持續發展及改善「兼收弱能兒童服務」，並為幼兒學校舉行了一次「兼收老師交流會」，為兼收老師提供了一個交流平台，讓她們有機會在專業層面上互相支援。

教育心理學家聯同本會的兒童及家庭服務計劃（砵蘭街）的社工團隊繼續為幼兒學校的教職員提供「個案諮詢服務」，協助教職員處理幼兒的學習、情緒和行為困難，更支援有需要的幼兒學校處理危機個案。

支援童樂居和日託嬰兒園

教育心理學家去年繼續為童樂居有需要的幼兒作臨床觀察、給予建議及設計個別訓練計劃，並協助轉介有需要的兒童至相關的評估或訓練服務。教育心理學家更在兒童的日常活動中增加訓練元素，以提升兒童的認知、言語、社交情緒和大小肌肉發展的發展，促使兒童健康地成長。

去年，教育心理學家協助日託嬰兒園和童樂居全面使用「幼兒成長發展檢核表（0-1歲兒童適用）」以便更有系統地呈現嬰兒發展

Our educational psychology services began in November 2009. In the past year, our educational psychologist, by working closely with every service unit in giving them support and training, has improved the quality of our professional services.

Support for Nursery Schools

Last year, the focus of our support was helping Integrated Programme teachers of 10 nursery schools to pilot the use of Child Development Checklist (for 1 - 6 years old). Our educational psychologist acted as a consultant, mentor and member of the Working Group and provided a range of training and advice to teachers in the use of the checklist. She also conducted regular visits to nursery schools to provide better support to teachers.

In the Integrated Programme Enhancement Pilot Project, she supported the continuous development and improvement of integrated services for children. She conducted an Integrated Programme Teacher Sharing Forum that served as a platform for integrated programme teachers to share and support each other.

In conjunction with the Children and Family Service Centre (Portland Street), our educational psychologist worked with their social workers to provide Nursery School Consultation Service for teachers. They helped the staff in dealing with the children's learning, emotional and behavioural difficulties, and provided more support to nursery schools in dealing with crisis cases.

Support for the Children's Residential Home and Day Creche Centres

Last year, our educational psychologist continued to support the professional services of Children's Residential Home by giving advices as well as designing individual training programs for children. Clinical observation and referrals were also made when needed. Our educational psychologist also added more training elements in the daily activities of our young children to enhance their cognitive development, speech and language development, social and emotional development and gross and fine motor development for a healthier development.

Last year, she also compiled and assisted our day creches and residential home to implement the Child Development Checklist (for 0-1 years old), for a more systematic

的進程，及檢視幼兒培育的成果。在推行期間，教育心理學家為日託嬰兒園和童樂居提供了應用檢核表的培訓和諮詢；另外，亦有定期到訪有關服務單位直接解答前線員工的查詢，提供適切的支援。

支援兒童及家庭服務計劃（砵蘭街）

針對處理學習和發展障礙兒童面對的問題，教育心理學家會向社工提供專業支援包括諮詢、專業分享和員工培訓等，藉以加強社工對有品行障礙傾向及專注力失調/過度活躍症的兒童及其家庭的認識、輔導技巧、合適服務及轉介程序等。

教育心理服務

教育心理服務去年繼續為現正就讀本會幼兒學校的幼兒及其家庭提供教育心理諮詢、評估和短期訓練服務。另外，更開展了為本會幼兒學校而設的到校講座服務。透過教育心理服務，本會期望能協助家長對兒童成長發展和個別差異有更多的了解。

前瞻

過去一年，教育心理服務的重點放在加強及支援本會各服務單位的專業團隊，照顧服務使用者心理及發展需要的能力。未來一年，此服務會為有學習障礙兒童及其家人提供更多直接支援，協助這些孩子適應校園生活、發展潛能，並建立他們個人的自信心。服務包括由教育心理服務聯同本會兒童及家庭服務計劃（砵蘭街）的社工推行「不要低估家中的小青蛙」親子治療平衡小組，運用遊戲作媒體，透過八星期的小組活動，兒童會學習辨識情緒及有效處理情緒的方法；亦讓家長了解兒童的情緒及行為問題的成因和處理方案。此計劃的對象包括：有「品行障礙」傾向的兒童及其家庭、懷疑及已評估為專注力失調/過度活躍症的兒童及其家長和有情緒行為困難的兒童及其家長。現時，社會上為有發展障礙的兒童及其家庭提供的支援十分有限，我們深信此計劃除了可幫助本會屬下的幼兒學校的兒童外，亦為社區內其他低收入家庭的兒童和家長提供適切的支援，以發揮提早識別及介入的功能，令有需要的小朋友儘快獲得協助。

assessment of children's development and analysis of the training results. In the course of implementation, she has provided the staff of these centres some training and consultation. In addition, she had regular visits to directly answer any query from the front-line staff and to provide appropriate support.

Support for the Children and Family Services Project (Portland Street)

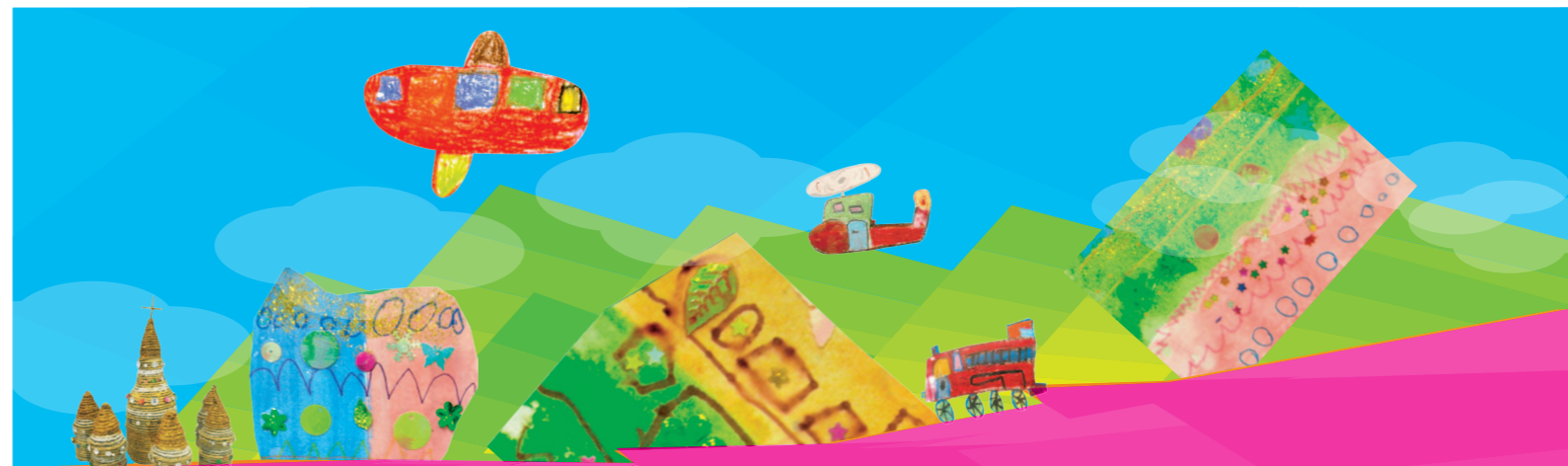
To support social workers to deal with learning and developmental delay problems of the children, our educational psychologist provided professional support through consultations, professional sharing and staff training, to enhance social workers' knowledge and counselling skills on helping families with children struggling with Conduct Disorder features and Attention Deficit Hyperactive Disorder, so that social workers would be equipped to offer appropriate services and make referrals as appropriate.

Educational Psychology Services

Our educational psychology services encompassed professional consultation, assessment, short-term training for the benefit of the children in our nursery schools and their families. We also carried out tailored-made seminars for individual nursery school. Through these services, we hope to assist families in understanding their children's development as well as individual differences better.

Way Forward

Last year, the focus of Educational Psychologist Service was enhancing and supporting our professional staff of different service units to better take care of service users' psychological needs and delays in development. For the coming year, the service will focus on providing direct services to families with young children struggling with specific learning disabilities and give them appropriate support to adapt to school life, develop their potential and build their self-confidence. Project in planning includes "Do not underestimate our Little Frog" – a Parent-child Therapeutic Parallel Group. After the 8 week treatment group with lots of games and small group activities, the children will learn how to identify their different feelings and to manage them effectively. At the same time, this will allow parents to understand the possible causes of their children's emotional and behavioural problems, as well as its treatment. The target group of this project includes families with children at risk of Conduct Disorder and suspected or diagnosed Attention Deficit Hyperactive Disorder. At present, community support for children with developmental disabilities and their families is very limited. We believe that besides the children in our nursery schools will benefit from the Project, appropriate support for early identification and intervention can be extended to other low-income families in the community, so needy children can be given help as soon as possible.



Kidoplus 兒童潛能發展計劃

Kidoplus Project



Kidoplus 兒童潛能發展計劃自2009年9月展開，因應不同階層父母的需要而提供適切優質的兒童訓練及親子活動，亦獲得很多父母的熱切回應。總括而言，家長對創新的活動及提供予年幼嬰兒服務的需求與日俱增。相反，為已屆入學年齡兒童提供

Kidoplus Project was launched in September 2009 in response to the rising needs of parents of different socio-economic class for appropriate quality children training and parent-child activities. All-in-all, there is an increasing demand from parents for more innovative training activities and services for very young children. However, when children reach the school age, demand has declined and enrollments are mainly on activities held on Saturdays and Sundays.

Following the launch of "Baby Sign Language - Parent-Child Play Group" last year, we have started our "Parent-child Sensory Plays" and "Parent-child Music and Movement Activities". These two new programmes were well-received by the parents. Last year, we organized a total of 1,137 activity sessions, with 6,678 children participants. This was an increase of 55% in overall service provision.

The results of the post-service questionnaires showed that up to 99% of parents were satisfied with the activities. Among them, 75% were extremely satisfied. The parents appreciated the rich variety of activities provided to the children, as they have met the overall developmental needs of the children. Moreover, the parents also greatly appreciated the patience and care of playgroup leaders towards their children.

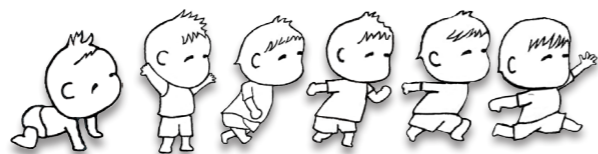
In addition, after the play group activities the parents had better understanding of the goals and effectiveness of this wide range of activities. They concurred that these activities have effectively enhanced their parenting knowledge and skills. They also frequently inquired about childcare information, and sought help from their children's playgroup leaders on their concerns on child-rearing issues.

After participating in our activities, most children showed an improvement in their basic learning behaviours, such as complying with the instructions given by the playgroup leaders, basic social and communication skills etc. There was also a significant progress on their bodily parts coordination, as well as their ability to use big and small muscles.

To increase and improve facilities in our venue in Portland Street Building, last year some minor improvements were also made to provide better services to our users.

Way Forward

For the coming year, we plan to invite more senior childcare workers to participate in the planning and implementation of various activities, in order to develop and provide more innovative activities for the children and their parents.



親子活動，需求量有下降的趨勢，且大部分集中報讀星期六及星期日的活動。

繼推出「實務嬰語親子遊戲小組」，去年本計劃針對年幼嬰兒的需要，推出「親子感官遊戲」及「親子唱遊樂園」。這些新活動亦深受家長歡迎。去年本計劃共舉行了1,137節活動，參加的兒童共6,678人次，整體服務增長高達55%。

根據家長參與活動後交回的問卷資料，顯示參加者對活動的滿意程度高達99%，當中更有75%表示非常滿意。家長欣賞本計劃提供多元化的活動種類，能滿足幼兒全面的發展需要；而且負責帶領活動的導師對幼兒十分有耐性和愛心，亦深得家長的讚賞。

此外，很多家長於參與遊戲小組後，對多元化的活動內容有更深入的認識，更有助他們了解此等活動的目標及成效，贊同活動有效增進其育兒知識及技巧。家長亦會善用課堂外的時間，向資深導師查詢其他育兒資訊，或尋求導師的幫助解答他們對於育兒及管教的疑慮。

大部份幼兒於參加活動後，基礎學習能力均明顯增強，尤以在遵從導師指示、社交技巧及溝通能力等方面。至於幼兒的身體協調及運用大小肌肉的能力，亦有相當顯著的進步。

為了增加活動場地及改善設施去年本會為位於旺角砵蘭街服務大樓的場地進行了多次小規模改善工程，務求為更多家長提供優質服務。

前瞻

本計劃來年會邀請更多資深員工參與策劃及推行各項活動，以繼續發展及提供創新的活動予幼兒及其家長。

支援兒童教育的資源

Children Educational Resources



摩根士丹利資訊科技教育中心

由於電腦已是我們日常生活不可缺少的學習工具，因此摩根士丹利資訊科技教育中心為本會幼兒學校及課餘託管中心的學生提供不同的電腦課程及活動，支援兒童學習基本的電腦知識和技巧。

去年，中心共舉行了260次電腦課程或活動，而總服務人次為3,443。

閱覽室

由於良好的閱讀習慣可幫助兒童提升中英語文能力，因此我們定期安排兒童到訪閱覽室(包括兒童圖書館及玩具室)參與不同的主題活動，促進兒童的語文發展及培養兒童的閱讀興趣。去年閱覽室共舉行387個活動，總參與人次為5,909；而去年參與「閱讀獎勵計劃」(Reading Scheme)的學童亦超過1,800位。

為提倡親子閱讀，去年我們持續舉辦每兩週一次的「週末讀書會」(Reading Club)。去年共有375人次參與，會員人數多達183名。

MORGAN STANLEY INFORMATION TECHNOLOGY EDUCATION CENTRE

Computer is an indispensable learning tool in our daily lives. The Morgan Stanley Information Technology Education Centre (MSITC) has organized a series of computer courses and activities for our After-School Care Service Centre and nursery schools children to equip them with basic computer skills.

Last year, the MSITC held 260 computer courses and activities, with a total attendance of 3,443.

ADVANTAGE TRUST READING ROOM

Good reading habits can enhance children's language proficiency in both Chinese and English. To promote and nurture our children's language development and their interest in reading, our children were brought to our Reading Room on a regular basis to attend various themed activities. Last year there were 387 activities held and the total attendance was 5,909. In addition, over 1,800 children participated in our "Reading Award Scheme" last year.

To promote parent-child reading, we continued holding a bi-weekly "Weekend Parent-child Reading Club" last year. We had 183 members and the total attendance was 375.



特別活動

Special Events

7.4.2010



本會幼兒學校共270位幼兒獲邀觀賞「小小企鵝與大世界」音樂劇，生動地學習英語並有機會與演員同台參與演出，更認識到地球暖化的問題。

鳴謝：Deer Theatre

270 nursery school children were invited to watch a children musical "Little Penguin and the Big World", which provided them a special opportunity to learn English interactively, they could even participate in the show to learn about the issue of global warming.

Special thanks : Deer Theatre

16.4.2010

高盛集團一眾多才多藝的員工自發地為本會舉辦了一個名為“Glee” evening”的慈善音樂晚會。晚會於Backstage Live Restaurant 舉行，入場收益全部撥捐本會。高盛集團International Matching Gift Program更是為是次特別的活動進行基金配對，共為本會籌得港幣\$75,604.42。

鳴謝：高盛集團

Talented staff of Goldman Sachs Group initiated a music concert night called "Glee" evening" at Backstage Live Restaurant to raise funds for HKSPC. Through the Goldman Sachs International Matching Gift Program, the funds raised was doubled, the total amount of donation summed up to HK\$75,604.42.

Special thanks : Goldman Sachs Group

15-16. 5. 2010

「Kids Power親子智能部落」踏入第四屆，已發展成全港最受歡迎的免費親子體驗活動之一。Kids Power 專為初生至6歲兒童及其家長而設，活動佔地4萬呎，30多個工作坊均由專業幼兒教育工作者設計，旨在激發小朋友的8項智能(身體動覺智能、操作智能、語言智能、人際智能、視覺智能、聽覺智能、觸覺智能、空間智能)，同時希望工作坊的元素能延伸至家中進行，為家長打造出優質的親子時光。單單是兩天的活動，已有超過3,200名親子進場參與，協助導師超過150人，義工達200人，在此由衷感謝大家對活動各方面的支持。

Coming to its 4th season, Kids Power had emerged to be one of the most popular free-of-charge parent-child events in Hong Kong. Over 30 workshops here were designed by professional child care workers targeting for children from newborn to 6 years old, to provide fun and interactive experiences to the little ones, stimulating their multiple intelligence; simple tips were also introduced to parents so they could also create quality family time at home. Over 3,200 children and parents have participated in Kids Power, involving over 150 staff and 200 volunteers, may we take this opportunity to express our wholehearted thanks to all of your support.

本會已將是第四年與香港冰球學校合作，讓幼兒體驗冰球運動的樂趣。今年該校更豁免了學費，讓12位幼兒學校幼兒參加3堂免費體驗班。訓練完結之時，年紀小小的參加者已學習到控球的基本技巧，除增廣見聞外，更增強了他們的自信心和訓練他們的團隊精神。

鳴謝：香港冰球學校

Special thanks : Hong Kong Academy of Ice Hockey

9.6.2010

摩根士丹利董事暫時放下繁忙的工務，來到童樂居，利用漂亮的牆身貼紙粉飾童樂居的特別護理房間，為房間帶來一點生氣。他們更邀請了幼兒學校學生作為小幫手，同時為幼兒帶來一次特別的藝術創作體驗。

鳴謝：摩根士丹利

Directors at Morgan Stanley put aside their busy work for one afternoon to help furnish the special care room at Children's Residential Home with beautiful wall stickers, bringing some liveliness to the room. They also invited our nursery school children to be their little helpers, which offered them a unique experience in Art.

Special thanks : Morgan Stanley

6.8.2010

本會獲荷花集團贊助，於其第18屆國際嬰兒、兒童用品博覽免費設置攤位，向入場家長介紹本會服務及推廣本會對兒童議題的倡議，有效加深公眾對本會的認識。

鳴謝：荷花集團

With the support of Eugene Group, HKSPC was granted a charity booth at its 18th International Baby/Children Products Expo, to introduce our services and advocacies to the visitors. This served as an effective channel to increase public understandings on the good causes of HKSPC.

Special thanks : Eugene Group

27.8.2010

英國非常受小朋友歡迎的CBeeBies "Mister Maker" 來港，特別為本會幼兒學校幼兒進行美術工作坊，更邀來藝人黎耀祥先生和小朋友一同創作「外星人眼睛」，小朋友均雀躍萬分！

鳴謝：英國廣播公司

"Mister Maker", a well-known children program in UK aired on CBeeBies, BBC, came to Hong Kong and conducted an art workshop especially for our nursery school children. Famous local artist Mr. Wayne Lai was also invited to join making "Alien eyes" artwork with children, all of them had a great time!

Special thanks : British Broadcasting Corporation (BBC)

8.2010

本會已將是第四年與香港冰球學校合作，讓幼兒體驗冰球運動的樂趣。今年該校更豁免了學費，讓12位幼兒學校幼兒參加3堂免費體驗班。訓練完結之時，年紀小小的參加者已學習到控球的基本技巧，除增廣見聞外，更增強了他們的自信心和訓練他們的團隊精神。

鳴謝：香港冰球學校

HKSPC has been receiving support from the school for the past 4 consecutive years. This year the school even exempted the course fee, allowing 12 children from nursery schools to attend 3 trial classes for free and they managed to learn some basics of the sport. This experience not only broadened their horizons, but also helped to develop their confidence and sportsmanship at a young age.

Special thanks : Hong Kong Academy of Ice Hockey

9.12.2010

本會幼兒學校學生於匯豐保險聖誕雞尾酒會扮演廚師和聖誕老人，載歌載舞，以另類方式演繹聖誕頌，得到各嘉賓一致讚賞。

鳴謝：匯豐保險

Nursery School children dressed up as Chefs and Santa Clauses to perform Carol Singing at HSBC Insurance Christmas Cocktail Party, their excellent performance received applauses from all the guests.

Special thanks : HSBC Insurance

12.12.2010

AXA Hearts in Action 計劃贊助24位本會課餘託管中心的小朋友暢遊迪士尼樂園，除資助了入場及活動開支外，更派出18位義工當天陪伴小朋友一同遊玩，渡過了一個精彩難忘的星期日。

鳴謝：AXA 安盛香港

Through AXA Hearts in Action initiative, 24 children from After School Care Centre were granted an opportunity to visit Hong Kong Disneyland for free. 18 volunteers from AXA also joined the children, they all had an unforgettable Sunday at the Park.

Special thanks : AXA Hong Kong

16.12.2010

本會兒童連續八年獲邀請參與摩根士丹利的員工聖誕派對，並與集團董事組成大型詩歌班，假九龍圓方廣場獻唱聖誕歌，向大家散播節日的喜悅。

鳴謝：摩根士丹利

It had been the 8th consecutive year for HKSPC children to join the Staff Christmas Party at Morgan Stanley, the children were also invited to join carol singing with the Morgan Stanley Director Choir at the Elements, spreading the joy of Christmas to audiences and shoppers around.

Special thanks : Morgan Stanley

2.2011

今年德意志銀行再次在新年期間發起「利是捐款」活動，共為童樂居籌得港幣109,558元善款，用作維修總會戶外遊樂平台，為小朋友在新的一年帶來設備齊全的活動空間，促進他們多元體力發展。

鳴謝：德意志銀行

Deutsche Bank organized a "Laisee Donation" campaign for the second time during Lunar Chinese New Year, and raised HK\$109,558 to Children's Residential Home for renovating the Outdoor "Playdium" at headquarters, providing a more spacious and well-equipped site for children to enhance their motor skills and physical growth.

Special thanks : Deutsche Bank

11.2.2011

澳盛銀行邀請本會幼兒於其週年晚會上演出，幼兒毫不怯場，在台上大耍中國功夫，嘉賓均非常欣賞小朋友的落力表演。

鳴謝：澳盛銀行集團

HKSPC children were invited to perform at the Bank's Annual Dinner, the guests were all thrilled to see the 'little Kung Fu fighters' on stage.

Special thanks : Australia and New Zealand Banking Group Limited

探訪活動

Visits

到訪者 Visitor	日期 Date	到訪單位 Visited Service Units
諾華香港 Novartis Hong Kong	1.4.2010	胡好幼兒學校 Aw Hoe Nursery School
	14.5.2010	總會 Headquarter
	17.5.2010	林護幼兒學校 Lam Woo Nursery School
美國海軍 U.S. Navy	8.10.2010	施吳淑敏幼兒學校 Sze Wu Shu Min Nursery School
	19.11.2010	馬頭涌幼兒學校 Ma Tau Chung Nursery School
	21.2.2011	總會 Headquarter
中信嘉華銀行有限公司、香港青年藝術協會 Citic Ka Wah Bank Limited, Hong Kong Youth Arts Foundation	29.5.2010	砵蘭街幼兒學校 Portland Street Nursery School
聖保羅男女中學校會 St. Paul's Co-educational College Alumni Association	26.6.2010	百佳員工慈善基金幼兒學校 Park 'n Shop Staff Charitable Fund Nursery School
德意志銀行 Deutsche Bank	8.9.2010	總會 Headquarter
匯豐保險 HSBC Insurance	9.10.2010	匯豐銀行慈善基金幼兒學校 Hong Kong Bank Foundation Nursery School
Orchid Park Secondary School (Singapore)	1.12.2010	砵蘭街幼兒學校 Portland Street Nursery School
凸版快捷財經印刷有限公司 Toppa Vite Limited	11.12.2010	譚雅士幼兒學校 Thomas Tam Nursery School
香港國際學校 Hong Kong International School	10.3.2011	百佳員工慈善基金幼兒學校 Park 'n Shop Staff Charitable Fund Nursery School
洛希爾集團 The Rothchild Group	26.3.2011	長沙灣幼兒學校 Cheung Sha Wan Nursery School

籌款委員會報告 Fund Raising Sub-Committee's Report



周李琳女士
籌款委員會主席

Mrs. Veronica Lee-Chou
Chairwoman, Fund Raising Sub-Committee

在2010-2011年的財政年度，籌款委員會成功舉辦了六個籌款活動，為本會籌得善款合共港幣6,897,071元（淨收入），所有款項均用於各項改善兒童照顧的計劃及項目。下半年度經濟低迷，籌款委員會仍然取得如此成果，我們為此感到非常欣慰。

本人十分感激籌款委員會成員堅定不移的支持，更特別鳴謝各活動委員會的主席，沒有他們鼎力相助，各籌款活動將不可能如此順利地完成。

本年度的豐碩成果實有賴各企業的慷慨解囊，謹此鳴謝香港上海滙豐銀行有限公司捐出港幣1,400,000元，用作設立位於砵蘭街總部的多感官遊戲室；摩根士丹利支持「TEEN天夢飛翔」青少年全人發展計劃以及各項籌款活動。本人衷心感激滙豐銀行及摩根士丹利的友人，以及一眾企業贊助商及許多未能盡錄的善長。

2010年是本人第二屆擔任籌款委員會主席，實令人永誌難忘。即使在今後回首前事，本人對此亦感到十分自豪及滿足。

我們欣然宣佈2010-11年度：

總籌款金額： 港幣\$8,277,134
淨籌款金額： 港幣\$6,897,071

特別鳴謝：

我們特別鳴謝香港特別行政區行政長官曾蔭權先生擔任本會的贊助人，並感謝香港上海滙豐銀行有限公司多年來對本會的支持，准許本會使用其會議室舉行每月例會。

賣旗日

總收入： 港幣 \$736,351
淨收入： 港幣 \$717,956

委員會主席：周李琳女士

本會獲社會福利署核准於2010年4月17日舉行九龍區賣旗籌款日。承蒙2,000多位熱心的志願人士協助，包括中、小學學生及家長、企業團體以及本會轄下幼兒學校學生及本會會員，是次活動共籌得善款港幣736,351元。



During the past financial year, the Fund Raising Committee successfully hosted 6 events which brought in a total of \$6,897,071 net revenue for HKSPC which was allocated to various projects and programmes for the betterment of the children in our care. We are pleased with the result given the adverse market conditions encountered in the latter part of the year.

I am very grateful for the unwavering support from the team and I thank especially the chairwomen of the various event sub-committees, without whose hard work and dedication this result would not have been possible.

This fund raise year was marked by very strong contributions from the corporate sector. Of special mention are HSBC who pledged approximately \$1,400,000 for the Multi-sensory Playroom construction project at our main facility at Portland Street; and Morgan Stanley who supported the Teen Programme as well as provided substantial financial support for all our fund raise events. I thank our friends at HSBC and Morgan Stanley, as well as the many corporate sponsors and other friends which I cannot name fully here.

2010 was the second term year for me as chairwoman and it will forever have a special place in my heart, one I will surely look back on with much pride and satisfaction in years to come.

We are pleased to announce that the year 2010-11 ended with:

Total Gross Amount Raised: **HK\$8,277,134**
Total Net Amount Raised: **HK\$6,897,071**

Special thanks

We would like to specially thank Mr. Donald Tsang, the Chief Executive of HKSAR, for being the Patron of HKSPC. Another note of thanks goes to The Hong Kong & Shanghai Banking Corporation Limited for allowing us to use their facilities for our monthly meetings.

Flag Day

Gross Income: **HK\$ 736,351**
Net Income: **HK\$ 717,956**
Sub-Committee Chairwomen: **Mrs. Veronica Lee-Chou**

HKSPC was gratefully approved by Social Welfare Department to hold the Kowloon region Flag Day on 17th April, 2010. We are pleased to report that a total of HK\$ 736,351 was raised, and the credits go to over 2,000 enthusiastic voluntary flag-sellers including students and parents from several primary and secondary schools, corporate volunteers, students and members from our services units.

Special thanks go to The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited, DBS Bank (Hong Kong) Limited and Wing Lung Bank Limited

特別鳴謝香港上海滙豐銀行有限公司、星展銀行(香港)有限公司、及永隆銀行有限公司准許本會連續3年使用部份分行作為旗袋收集站。同時感謝香港鐵路有限公司、香港房屋委員會、天星小輪有限公司及黃埔花園管理有限公司准許本會於旗下物業範圍內賣旗。

最後，我們衷心感謝摩根士丹利替本會在其新辦公室舉行內部賣旗籌款。

David Yurman慈善午餐

總收入： 港幣 \$168,000
淨收入： 港幣 \$148,643

委員會主席：廖坤成夫人及劉黃羨嫦女士

慈善午餐於2010年7月14日假三生餐廳舉行。得到冠名贊助商David Yurman的鼎力支持，令是次活動生色不少。除了捐獻善款，David Yurman更舉辦了一場廣受所有來賓歡迎的珠寶示範。45位來賓一邊享用美味的午餐，一邊愉快地購物，全力幫助本會的小朋友。



週年餐舞會

總收入： 港幣 \$3,530,908
淨收入： 港幣 \$2,437,045

委員會主席：權慧珍女士

本會的週年餐舞會在2010年10月30日假香港君悅酒店宴會大禮堂舉行，是全年度其中一個最大型的籌款活動，成功籌得港幣\$3,530,908。是次晚宴主題為「Le Cirque」，由香港特別行政區財經事務及庫務局局長陳家強教授擔任主禮嘉賓。

由Roger Sansom Productions Limited 設計的「Le Cirque」為現場超過350名嘉賓帶來了非凡而迷人的一個晚上。衷心感激Société des Bains de Mer de Monte Carlo的Mr. Michel J. Sabot贊助製作精美的大篷車和真人大小的馬戲團的道具和裝飾，令場地被打造成一個令人感到喜悅及驚奇的歐洲馬戲團。

是晚演出包括小丑雜技、穿著法國啞劇丑角服裝的男高音凄美表演以及由本會31位小朋友裝扮成魔術師、動物馴獸師、雜技員、

who offered some of their branches as our flag bag collection depots in 3 successive years. Thanks also go to MTR Corporation Limited, the Hong Kong Housing Authority, the "Star" Ferry Company Limited and Whampoa Garden Management Limited for allowing us to sell flags within their premises.

Lastly, we would like to express our sincere gratitude to Morgan Stanley, who gave HKSPC fully supports in arranging an internal flag day at their new head office.

David Yurman Charity Luncheon

Gross Income: **HK\$ 168,000**
Net Income: **HK\$ 148,643**
Sub-Committee Chairwomen: **Mrs. Jacqueline Liu & Mrs. Tania Lau,**

The charity lunch was held at San San Trois Restaurant on 14 July 2010. The event was graced with the title sponsor, David Yurman, with tremendous support. Not only monetary contribution, David Yurman also organized a fabulous mobile jewelry show which was well received by all guests. 45 ladies had a nice lunch and shopping there while helping the children at HKSPC.

Charity Ball

Gross Income: **HK\$ 3,530,908**
Net Income: **HK\$ 2,437,045**
Sub-Committee Chairwoman: **Mrs. Katherine McLane**

On 30 October, 2010, HKSPC hosted its Annual Charity Ball, Le Cirque, at the Grand Ballroom of Grand Hyatt, Hong Kong. Professor K. C. Chan, SBS, JP, Secretary for Financial Services and the Treasury of HKSAR Government attended and officiated the event as Guest of Honour. As one of the major fund raising events, a total of \$3,530,908 was raised.

Le Cirque, designed by Roger Sansom Productions Limited, introduced for over 350 guests, an enchanting evening of marvels and wonders. With the beautifully crafted caravans, and life-size circus props and décor, sponsored by Mr. Michel J. Sabot of Société des Bains de Mer de Monte Carlo, the venue was transformed into a European circus - a place of joy and wonder.

The evening's performances included a delightful juggling performance from a jester-like Harlequin figure, a tragic and beautiful performance by a Pierrot-dressed tenor and the crowning performance featured 31 toddler children of HKSPC performing a captivating circus act featuring magicians, animal tamers, acrobats, stiltwalkers, and a ringmaster. Special thanks to Mr. Nury Vittachi as MC of the event bringing a joyful

籌款委員會報告 Fund Raising Sub-Committee's Report



高躉表演者及馬戲團領班的馬戲表演。特別鳴謝當晚的司儀Mr. Nury Vittachi為當晚掀起熱鬧的氣氛。也感謝馬迪凱先生為現場拍賣擔任拍賣官，令當晚可以籌得更多善款。

我們衷心感謝餐舞會委員會的支持，成員包括陳王珠女士、周美琳女士、高恆夫人、方王昉女士、劉黃

羨媚女士、梁新羽珊女士、廖坤成夫人、包立德夫人及黃詠棠夫人。也十分感謝各界出席是晚活動的嘉賓，以及各機構及獨立贊助人送出禮物作拍賣、抽獎和慈善攤位，包括由柯達公司贊助攝影攤位、由Tiffany & Co.、法國嬌蘭和Harvey Nichols贊助兩個遊戲攤位。由梁徐海珠女士組織及帶領、來自漢基國際學校的少年義工在晚宴中亦提供重要的支援——負責接待來賓、管理慈善攤位及售賣慈善獎券。此外，也要感謝總會職員的支援與配合。

我亦要向以下機構及獨立贊助人致衷心謝意：

善款贊助 — Mr. Fu Ming-xia、畢馬威會計師事務所、蘭姿、利子厚先生、嘉道理慈善基金會及 Mr. & Mrs. Gregory & Joanna Zeluck；

餐桌贊助 — 周玄沁伉儷、梁國權伉儷、Mr. & Mrs. Willard McLane、Mr. & Mrs. Rusy M. Shroff、來自澳盛銀行的Mr. Anthony Souza、曾榆安先生及香港上海匯豐銀行有限公司；

主要禮物贊助 — 9 Degree SPA、Alfred Dunhill、Asia to Africa Safaris、尚美、恆和鑽石、法國嬌蘭、Genevieve & Lue Janssen、捷成洋行、金星、Ms. Mary Lau、Mme Corinne Mentzelopoulos & M. Paul Pontallier、Tim Mondavi & Marcia Mbiondavi Borger、羅伯蒙岱維酒廠 & Opus One、標緻集團附屬公司 — Retail Concepts及 The Hermitage Spa。

慈善聖誕卡

總收入：港幣 \$252,216
淨收入：港幣 \$202,492

委員會主席：李白玉女士

作為本會其中一個傳統的籌款活動，每年慈善聖誕卡義賣均需要大量義工的幫忙。我們衷心感激每位曾協助統籌聖誕卡的製作過程及參與各大小賣物會的義工，包括我們的籌款委員會成員及其友好。

atmosphere to the guests and Mr. Mark Peaker as auctioneer playing an important role in live auction and eventually helped raise more funds.

We are deeply appreciative of the support from the ball sub-committee members, including Mrs. Winnie Chan, Mrs. Veronica Lee Chou, Mrs. Peggy Cohen, Mrs. Helen Fong, Mrs. Tania Wong Lau, Mrs. Yu-san Kan Leong, Mrs. Henrietta Leung, Mrs. Jacqueline Chow Liu, Mrs. Karen Chu Ma, Mrs. Louisa Paul & Mrs. Mary Wong, and the guests who attended the event, as well as the warm generosity of the many corporate and individual sponsors who donated gifts for auction, lucky draw, game booths, table gifts and door prize, especially Kodak for a Souvenir Photo Booth, Tiffany & Co, Guerlain and Harvey Nichols for 2 game booths. Stewards of students from Chinese International School, headed by Mrs. Henrietta Leung, also contributed immensely by greeting guests, selling game tickets and raffle tickets. Last but not the least, thanks go to the staff of the Centre who tirelessly helped throughout the evening.

Sincere gratitude goes to Mr. Fu Ming-xia, KPMG Foundation Limited, Lancel, Mr. Michael Lee, The Kadoorie Charitable Foundation and Mr. & Mrs. Gregory & Joanna Zeluck for their generous donations; Mr. & Mrs. Chin & Veronica Chou, Mr. & Mrs. Lincoln & Yu-san Leong, Mr. & Mrs. Willard & Katherine McLane, Mr. & Mrs. Rusy M. Shroff, Mr. Anthony Souza, ANZ, Mr. Ron Tsang, Hongkong & Shanghai Banking Corporation for support on table sales; 9 Degree SPA, Alfred Dunhill, Asia to Africa Safaris, Chaumet, Continental Diamond, Guerlain, Genevieve & Lue Janssen, Jepsens, K. S. Sze & Sons, Ms. Mary Lau, Mme Corinne Mentzelopoulos & M. Paul Pontallier, Tim Mondavi & Marcia Mbiondavi Borger, Robert Mondavi Winery & Opus One, Retail Concepts, a subsidiary of The Beauty Group and The Hermitage Spa for sponsoring major prizes.

Christmas Cards

Gross Income: **HK\$ 252,216**

Net Income: **HK\$ 202,492**

Sub-Committee Chairwoman: **Mrs. Angelina Lee**

The Christmas Cards Sales is one of our traditional fundraising campaigns, and every year we needed extensive volunteer effort. Thanks go to the all our members and friends who had taken their time to volunteer in coordinating the cards production and manning the fairs.

We would like to send our deepest gratitude to Hongkong Land Limited for providing a store location at Prince's Building, one of the best retail venues in Hong Kong, for HKSPC to promote our Christmas cards to public. Thanks also go to our generous sponsors, who are HSBC Insurance (Asia Pacific) Holdings Ltd., EC Harris (Hong Kong) Ltd., Lindt & Sprüngli (Asia-Pacific) Ltd. and Nestle Hong Kong Ltd. (Nespresso Division).

我們衷心感謝置地控股有限公司於中環區的黃金地段—太子大廈，提供一個店舖予本會作慈善聖誕卡義賣宣傳。另外，我們亦感謝一眾贊助商的慷慨支持，他們包括匯豐保險集團（亞太）有限公司、克力思（香港）有限公司、瑞士蓮巧克力（亞太）有限公司及雀巢香港有限公司（Nespresso部門）。

也感謝Dymocks Bookstore（中環太子大廈分店）讓我們在店內售賣聖誕卡，並用作顧客提貨點；和香港上海匯豐銀行有限公司的支持，准予本會於其中環總行食堂內售賣聖誕卡。同時，我們參加了香港各大賣物會推銷慈善聖誕卡，在此感謝下列機構於其實物會內為本會提供一張或半張義賣檯：

- 美國會
- 香港漢基國際學校
- 清水灣學校
- 德瑞國際學校
- 香港鄉村俱樂部
- Prestige Events Limited
- 聖約翰座堂
- 香港美國婦女會
- 香港上海匯豐銀行有限公司
- The Community Advice Bureau



Credits go to Dymocks Bookstore (Central Building) and The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited for helping to retail our cards at their shop and cafeteria in Central's main building respectively. Also, Dymocks Bookstore (Central Building) kindly spared some of their resources for serving as our cards collection point.

Lastly, we have participated in various fairs all over Hong Kong and express our sincere thanks to the following organizations/persons for providing a charity table/half-table at the fairs:

- American Club
- Chinese International School
- Clearwater Bay School
- German Swiss International School
- Hong Kong Country Club
- Prestige Events Limited
- St. John's Cathedral
- The American Women's Association
- The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited
- The Community Advice Bureau



獎券義賣

總收入: 港幣 \$518,561
淨收入: 港幣 \$506,368

委員會主席: 鄺福如小姐

2010-11年度的慈善獎券籌款於1月開始,並於3月7日在本會總部舉行獎券抽獎儀式。有賴各樂善好施的贊助商支持,我們獲得超過八十份獎品,總值超過港幣16萬元。是次贊助商包括3M香港、平安表行有限公司、其士泛亞控股有限公司、Chicco、周璋雯女士、香港銅鑼灣皇冠假日酒店、港龍航空及港龍假期、香港金域假日酒店、香港冰球訓練學校、香港迪士尼樂園、美國冒險樂園、JWT Kids Gym、建樂士企業有限公司、Mr. Lester Kwok、馬拉松、MBLife.com、Mr. Boaz Mori、慕之恬廊、海洋公園、伯伯加奴、Sevva餐廳、太興燒味餐廳、泰山企業貿易公司、茶禪一位以及特約食坊。



我們特別鳴謝長期支持本會的匯豐保險集團(亞太)有限公司,連續第六年贊助獎券印刷。最後謹此多謝ANZ香港分行、信興教育及慈善基金有限公司、所有籌款委員會成員以及所有支持獎券義賣的善長。

高爾夫球日

總收入: 港幣 \$732,619
淨收入: 港幣 \$548,438

委員會主席: 梁徐海珠女士

由David Yurman贊助,與清水灣高爾夫球及鄉村俱樂部合辦的高爾夫球日於2011年3月11日舉行。中國高爾夫球界頭號種子梁文冲先生蒞臨參與是次活動,令場面生色不少。約140位城中賢達參與球賽及晚宴,共襄盛舉。我們獲得超過25位贊助商及捐贈者,當中包括一些著名高爾夫球用具製造商,捐出是次活動的獎品,合共籌得港幣724,619元。

我們由衷感謝梁文冲先生對本會的大力支持,獻出其寶貴時間與一眾贊助人共度刺激的一天。

Raffle

Gross Income: **HK\$ 518,561**
Net Income: **HK\$ 506,368**
Sub-Committee Chairwoman: **Ms. Sylvia Kwong**

The Raffle Sales 2010-2011 was launched in January 2011, and the drawing ceremony was successfully held on 7th March 2011 at HKSPC Head Office. With the help of our generous prize sponsors, we received more than 80 prizes worth over HK\$160,000. These sponsors include 3M Hong Kong, Alhambra Watch Group, Chevalier Pacific Holding Ltd., Chicco, Ms. Jolene Chow, Crowne Plaza, Dragonair & Dragonair Holidays, Holiday Inn Golden Mile Hong Kong, Hong Kong Academy of Ice Hockey, Hong Kong Disneyland, Jumpin Gym USA Ltd., JWT Kids Gym, Kinox Enterprises Ltd., Mr. Lester Kwok, Marathon Sports, MBLife.com, Mr. Boaz Mori, Mustela, Ocean Park, Pappagallo, SEVVA Restaurant, Tai Hing Restaurant, Taisan Enterprise & Trading Company, Tea & Zen & The "ONE" Restaurant.

Also, we would like to express our heartfelt thanks to HSBC Insurance (Asia Pacific) Holdings Limited, they sponsored the Raffle tickets printing over 6 successive years. Lastly, the credits go to ANZ Hong Kong, Shun Hing Education and Charity Fund Ltd., members of Fundraising Committee and all those who supported in the sales of the Raffle.

Golf Day

Gross Income: **HK\$ 732,619**
Net Income: **HK\$ 548,438**
Sub-Committee Chairwoman: **Mrs. Henrietta Leung**

The Golf Day, proudly sponsored by David Yurman, was held on 11 March, 2011 in association with The Clearwater Bay Golf & Country Club. The event was held with great aplomb with celebrated China's Top Seed Liang Wen Chong gracing the Tournament. Approximately 140 including leaders in the business, finance and legal communities joined in the tournament and banquet to support this charitable cause. We also received prizes from more than 25 sponsors and donors including some leading golf equipment makers. A total of HK\$724,619 was raised.

Heartfelt thanks to Liang Wen-chong for his dedication of time and his immense support by offering an exciting challenge for the patrons.

We are also grateful for the generosity from our patrons including David Yurman, Mr. Honsum Ip & Mr. Charlie Mak of Morgan Stanley Private Wealth, Jaguar Hong Kong, Treasure Jewellery International Ltd., Mr. Che-ning Liu of HSBC, as well as our major prize sponsors including Caran d'Ache, Cathay Pacific Airways, David Yurman, Fairton, Globalluxe Limited, Hong Kong Honma Golf Co. Ltd., Jaguar Hong

我們在此感謝各位贊助人的支持,包括摩根士丹利私人財富管理公司的Mr. Honsum Ip及Mr. Charlie Mak、積架香港、聚寶珠寶有限公司、香港上海匯豐銀行有限公司的劉哲寧先生以及,一眾主要獎品贊助商,包括Carand' Ache、國泰航空、David Yurman、華敦國際集團、Globalluxe Limited、香港本間高爾有限公司、積架香港、常熟史力勝體育用品貿易有限公司、Taylormade-Adidas Golf HK、清水灣高爾夫球及鄉村俱樂部及香港上海匯豐銀行有限公司。



Kong, Srixon Sports Hong Kong Co. Ltd., Taylormade-Adidas Golf HK, The Clearwater Bay Golf & Country Club and The Hongkong & Shanghai Banking Corporation Ltd..

Also worthy of special mention is China Golf Magazine, our official media sponsor for the event, who has been giving us support and

extensive exposure to the golfing community to promote our purpose and cause.

此外,特別鳴謝大會指定媒體中國高爾夫雜誌的全力支持,在高爾夫球界積極推廣是次籌款盛事。

其他捐獻

總收入: 港幣 \$273,262

我們十分感謝以下機構及人士在籌辦活動時不忘捐獻:

香港漢基國際學校精湛慈善時裝表演	HK\$11,708
區碧玲女士 - 白松露慈善晚宴	HK\$150,890
香港學堂 - 農曆新年慈善活動	HK\$42,900
Mrs. Claryss Nan Jamieson - 生日賀禮	HK\$46,964
Mr. Charles Mak - 生日賀禮	HK\$20,800

企業捐獻

總收入: 港幣 \$1,866,722.48

我們向以下企業/機構的慷慨解囊作衷心致意:

摩根士丹利 - 龍舟活動	HK\$273,000
匯豐銀行亞洲慈善基金	HK\$193,722.48
匯豐銀行環球慈善基金	HK\$1,400,000

會員事務

以下是過去一年離任的委員會會員,我們非常感激他們多年來對香港保護兒童會的支持。

周梁麗芬女士	(2011年3月離任,現為香港保護兒童會之友)
周璋雯女士	(2010年4月離任,現為香港保護兒童會之友)

我們歡迎以下新加入或重返委員會的新會員:
鄺福如女士 (2010年6月加入)

Donations from Private Events

Total: **HK\$ 273,262**

We would like to express our heartfelt appreciation to the following organizations / donors who made contributions to HKSPC to commemorate their special occasions:

Chinese International School - Virtuosity Charity Fashion Show	HK\$11,708
Ms. Esther Au - White Truffle Charity Dinner	HK\$150,890
Hong Kong Academy - Chinese New Year Charity Event	HK\$42,900
Mrs. Claryss Nan Jamieson - Birthday Celebration	HK\$46,964
Mr. Charles Mak - Birthday Celebration	HK\$20,800

Corporate Donations

Total: **HK\$ 1,866,722.48**

We would like to express our sincere gratitude to the following organizations who gave tremendous support to HKSPC:

Morgan Stanley - Dragon Boat Event	HK\$273,000
HSBC Asia Foundation	HK\$193,722.48
HSBC Global Foundation	HK\$1,400,000

Membership

The following members resigned during the year and we would like to express our gratitude and thanks for all the support they have given the HKSPC over the years:

Mrs. Mona Chau	(Resigned in March 2011, now a "Friend of HKSPC")
Ms. Jolene Chow	(Resigned in April 2010, now a "Friend of HKSPC")

We are also pleased to welcome the following new member who has newly joined the Fund Raising Committee:

Ms. Sylvia Kwong	(Joined in June 2010)
------------------	-----------------------

Without the kind support of the following corporates and donors, the fundraising events can not be such a great success!
有賴以下的商界伙伴及捐助者，本會的籌款活動得以成功進行。

9 Degree SPA	Hermitage Spa	Marathon
Abercrombie & Kent	Ms. Bobbi Hernandez	MBlife.com
Ascot Chang	HSBC Global Education Trust Future First	Mr. & Mrs. Willard & Katherine McLane
Asia To Africa Safaris	HSBC Insurance (Asia Pacific) Holdings Limited	Meg 21
Alfred Dunhill	Hong Kong Academy	Melco Crown Entertainment
Alhambra Watch Group	Hong Kong Academy of Ice Hockey	Mme Corinne Mentzelopoulos & M. Paul Pontallier
American Women's Association	Honma	Midland (Far East) Ltd.
ANZ Bank	Ms. Grace Hui	Mission Hills
Ms. Esther Au	Ms. Ruby Hui	Morgan Stanley Asia Ltd
Ms. Erica Au-Yeung, Ms. Janelle Wong, Katrina Leung & Ms. Liz Cocke	Mr. Stephane Hui Bon Hoa	Pappagallo
Mr. Stacy Baird & Ms. Melissa Obegi	Ichikawa Sangyo	Mr. Robert Partridge, Ernst & Young
Bernardaud le Gouter	Mr. Honsum Ip & Mr. Charlie Mak, Morgan Stanley Private Wealth	Mrs. Louisa Paul
Boaz Mori	Mr. & Mrs. Crawford & Claryss Jamieson	Mr. Mark Peaker
C. C. Wu International Co. Ltd.	Jaeger-LeCoultre	Portwood Consultants
Caesars Golf Macau	Jaguar	Retail Concepts, a subsidiary of The Beauty Group
Caran D'ache	Jaguar Hong Kong	Mr. Pernod Ricard
Cathay Pacific	Jebsens	Rimowa
Mr. John Chan & Mr. Peter Wong	JWT Kids Gym	Rococo
Dr. Leo Chan	Ms. Chesterton Josephine	SBM Monte Carlo
Mrs. Chan Wong Chu Chu Winnie	K. S. Sze & Sons	Mr. Tim Shaver & Mr. Alex Chew
Mr. Tony Chang	Lady Muriel Kadoorie	Shun Hing Education and Charity Fund Ltd.
Chaumet	KPMG Foundation Limited	Shun Tak Holdings / MGM Macau
Ms. Mary Han-Lin Chen	Kim Robinson	Mr. & Mrs. Rusy M. Shroff
Mr. & Mrs. Jonathan & Dorothy Cheng	Mr. Samuel Sangbum Kim, Morgan Stanley	Mr. Anthony Souza, ANZ
China Golf	Kitchen Interiors	Srixon
Chinese International School	KLC Kennic Lui & Co.	Standard Chartered Bank
Ms. Kathy Chiu JP	Mr. Daniel Ko	Studio Pautheon II Ltd.
Chloe	Kodak (Hong Kong) Limited	Miss Sum Kin Man
Mr. Cho Hak Lee & Ms. Park Sung Yon	Kotur	Ms. Rhow Sandra Sungwon
Mr. & Mrs. Chin & Veronica Chou	Ms. Sylvia Kwong	Swire Travel
Ms. Jolene Chow	Mr. Timothy Lam Jr.	Mr. Morgan Sze & Mr. Henry Lee
Ms. Lily Chow	Lancel	Taisan Enterprise & Trading Company
Mr. & Mrs. Colin & Peggy Cohen	Mr. Gokul Laroia	Taylormade
Contempo Limited	Ms. Mary Lau	Techtree Limited
Continental Diamond	Lee Hing Investment Co. Limited	The Clearwater Bay Golf & Country Club
Crown Wine Cellar	Mr. Michael Lee	The Hongkong & Shanghai Banking Corporation Limited
DY Concept Limited	Mr. Leung Chi Kin	The Langham
David Yurman	Mrs. Henrietta Leung	The Sincere Co. Ltd.
Dragonair & Dragonair Holidays	Mr. Ricky Leung	The Upper House
Fairton	Mrs. Mrs. Lincoln & Yu-san Leong	Mr. Owen Thomas
Fendi	Mr. Chris Lin, Simpson Thatcher & Bartlett	Tiffany & Co.
Mrs. Helen Fong	Mrs. Kim Lintern-Smith	Transtar Holdings Ltd.
Mrs. Diana Footitt / Artemis Associates	Mr. Michael Lintern-Smith, Robertsons	Treasure Jewellery International Ltd.
Mr. Fu Ming-Xia	Mr. Che-ning Liu, HSBC	Mr. Ron Tsang
Mr. Frederick Fu	Liu Chong Hing Investment Limited	Tsit Wing Coffee
Furla	Mrs. Jacqueline Liu, Mrs. Karen Ma & Mrs. Tania Lau	Mr. Peter Tsui Wai Man
Mrs. Richdale Kate Gaskell	Lo Kai Yin	Tumi
Mr. Scott Gaynor	Mr. Nick Loup, Grosvenor	Mr. & Mrs. Peter & Wanda Tung
Genevieve & Lue Janssen, Tim Mondavi & Marcia Mondavi Borger, Robert Mondavi Winery & Opus One	Mrs. Carol Lui	Versace
Mr. Matthew David Ginsburg	Mr. & Mrs. Max & Emma Lummis	Mr. Eddie Wang
Globaluxe Limited	Mr. Benjamin Lung	Wine R Us
Golden Living Holdings Ltd.	Mr. Fred Ma	Ms. Vicky Wong
Grand Hyatt	MAC	Ms. Wu Suk Kam Shirley
Gucci	Mr. Charles Mak, Morgan Stanley	Mrs. Anna Ann Yeung
HK Tatler	Mrs. Mable Mak	Mr. & Mrs. Gregory & Joanna Zeluck
Harvey Nichols / Guerlain		
Mr. & Mrs. Andrew & Wendy Hawkyard		

Hong Kong Society for the Protection of Children expresses deep gratitude to the following government bodies, associations, corporate and individuals that so generously provided fundings and donated money in the year 2010/11.

香港保護兒童會承蒙以下政府部門、團體、機構以及善長人翁，在2010/11年度內的撥款及捐獻，支持本會各項兒童服務，謹此衷心鳴謝！

Mr. Allens Arthur Robinson	Mr. Timothy Lam Jr.
Asia Brokers Charity Ltd.	Mr. Andrew Lawson
AXA China Region Insurance Co Ltd	Mr. Lee Tze Hau Michael
Mr. John Bell	Mr. Leung Shu Chung
Cannon Trustees Ltd	Mr. Terence Lim
Mr. Chan Andy	Mr. Lo Kwok Hung
Mr. Chan Ka Chun	Ms. Roxane Ting-Kit Lo
Mr. Chan Kwok Keung	Mr. Low Ngee Kiat
Mr. Chan Lap Tak	Dr. May Lui
Ms. Vivienne Chan	Mr. Andy Macdonald
Mr. Cheng Wing On	Mr. Ngan Man Hung Max
Ms. Chow Lisa	Mr. Daren Pang
Croucher Hong Kong Charitable Foundation	PrimeCredit Limited
Mr. Culbertson Jolyon Charles	Mr. Jake Shaw
DBAG Hong Kong	Mrs. Thea Stanley
Deutsche Bank AG, Hong Kong	Mrs. Sudha Wadhnani
Drs Richard Charles & Esther Yewpick	Mr. Sze Siu Fung, Patrick
Lee Charitable Foundation	The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries
Mr. Foo Tin Chung Victor	The Hong Kong Golf Club
Fulloy Ltd	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
Mr. Richard Gibb	The Incorporated Trustees of the Zoroastrian Charity Funds of Hongkong, Canton & Macao
Gladys Veronica Li, Brian Shane McElney & James Charles Gordon, the Executors of the Estate of the late Albert J. J. Sanguinetti	The Sir Robert Ho Tung Charitable Fund
Goldman Sachs & Co.	Mr. Walker James
Goldman Sachs (Asia) L.L.C.	Mr. Wang Wai Hong
Goldman Sachs Gives	Ms. Scarlett Wright
Grand Step (HK) Ltd.	Mr. Paul Wright
Mr. Harilela Raju	Ms. Wu Wai Lok Judy
HKSAR	Miss Rolanda Yeung Lai Ka
Dr. Ho Che Shun Jackson	孔安道紀念金有限公司
Hong Kong Football Club, Soccer Section	香港培道中學學生自治會
K.I.D.S. for Kids	黃潔怡女士
Ms. Kwan Wing Han, Winnie	

Owing to limited space, we regret not being able to include the names of all individual donors and supporters. The Society would also like to most warmly thank all the volunteers who have assisted in our programmes and activities and to express our gratitude to all the media for promoting our services.

由於篇幅所限，恕未能盡錄所有善長芳名。本會謹此向各位曾協助推行服務及活動的義工，衷心致意；並感謝各傳媒機構協力推廣本會服務。

Core Activities 核心服務

收入 Income	港幣(百萬元) HK\$million	百分比 %
學費收入 Contributions from Parents, Schools & Escort Fees	46.35	34.22%
香港特別行政區政府社會福利署 Social Welfare Department of The Government of the HKSAR	31.85	23.52%
香港特別行政區政府教育局 Education Bureau of The Government of the HKSAR	18.57	13.71%
學前教育學券計劃 - 香港特別行政區政府教育局 Pre-primary Education Voucher Scheme - Education Bureau of The Government of the HKSAR	17.62	13.01%
其他基金撥款、籌款活動及一般捐款收入 Income from Other Grants, Fund Raising Activities and General Donations	17.54	12.95%
非資助服務收入 Non-Subvented Services Income	3.51	2.59%

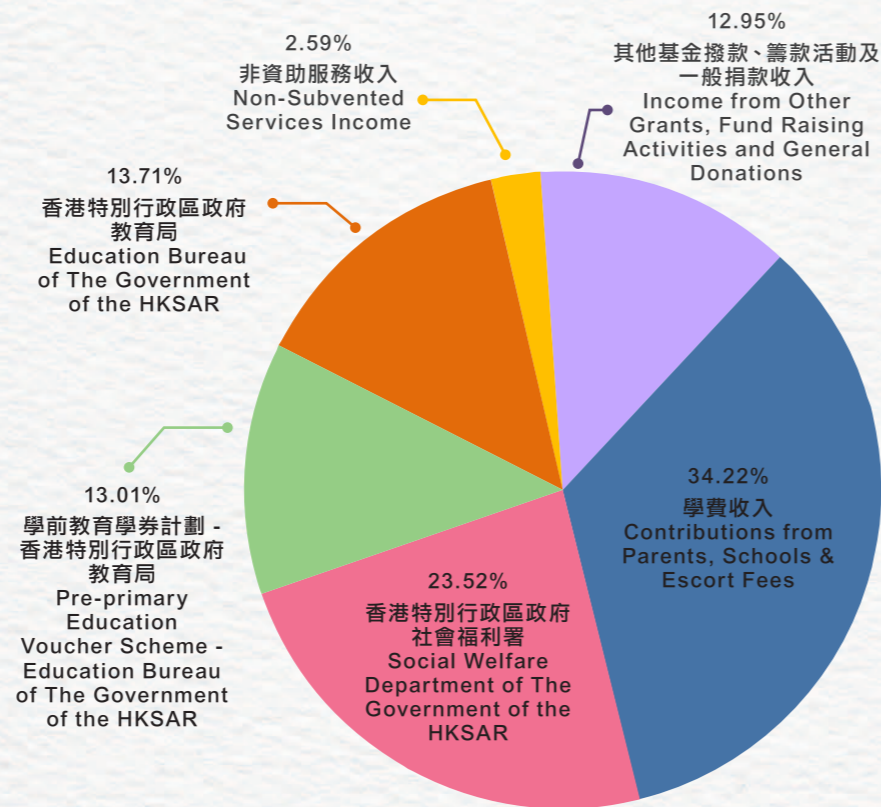
總收入 Total Income 135.44 100%

支出 Expenditure	港幣(百萬元) HK\$million	百分比 %
薪酬及福利 - 營運服務 Salaries & Staff Benefits - Services	94.46	72.81%
薪酬及福利 - 行政支援 Salaries & Staff Benefits - Central Administration	6.81	5.25%
贊助計劃項目及基本建設支出 Sponsored Projects & Capital Expenditure	7.99	6.16%
食物及燃料費用 Food & Fuels Expenses	3.75	2.89%
租金及差餉 Rent & Rates Expenses	2.80	2.16%
公用事業開支 Utility Expenses	2.45	1.89%
行政費用 Administrative Expenses	1.95	1.50%
其他營運開支 Other Operating Expenses	9.52	7.34%

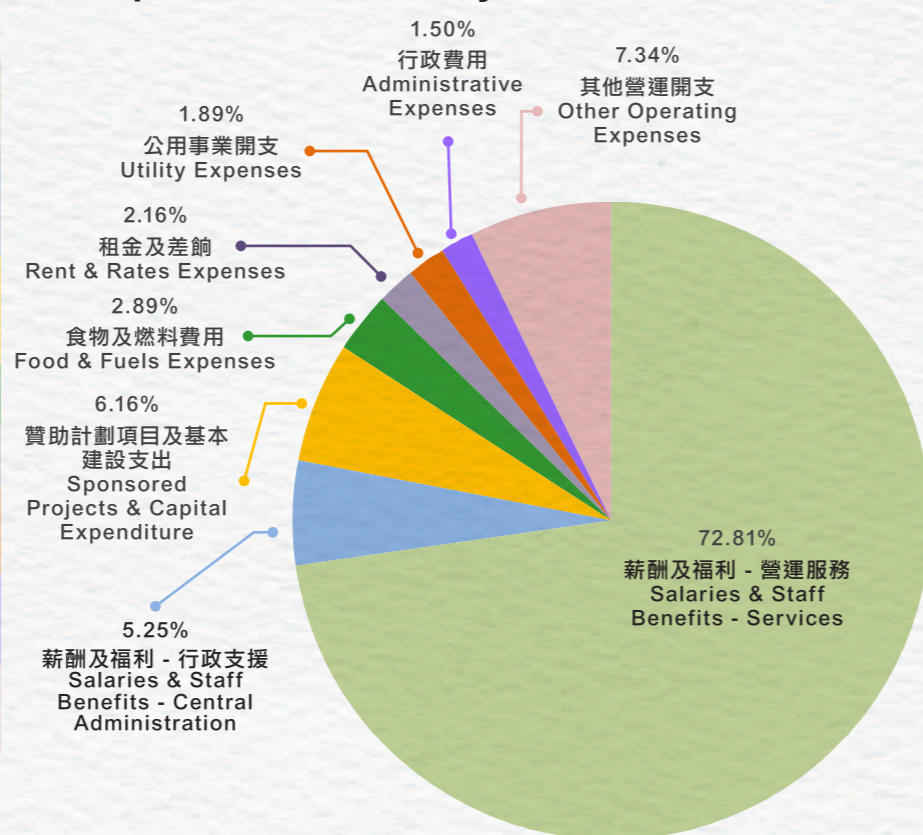
總支出 Total Expenditure 129.73 100.00%

備註 : 以上資料為羅兵咸永道會計師事務所已審核2010/11年度之財務帳目摘要
Remarks : Above is the summary extracted from PricewaterhouseCoopers' Audit Report in 2010/11 HKSPC's Financial Statements

Income for the year 2010/2011年度收入

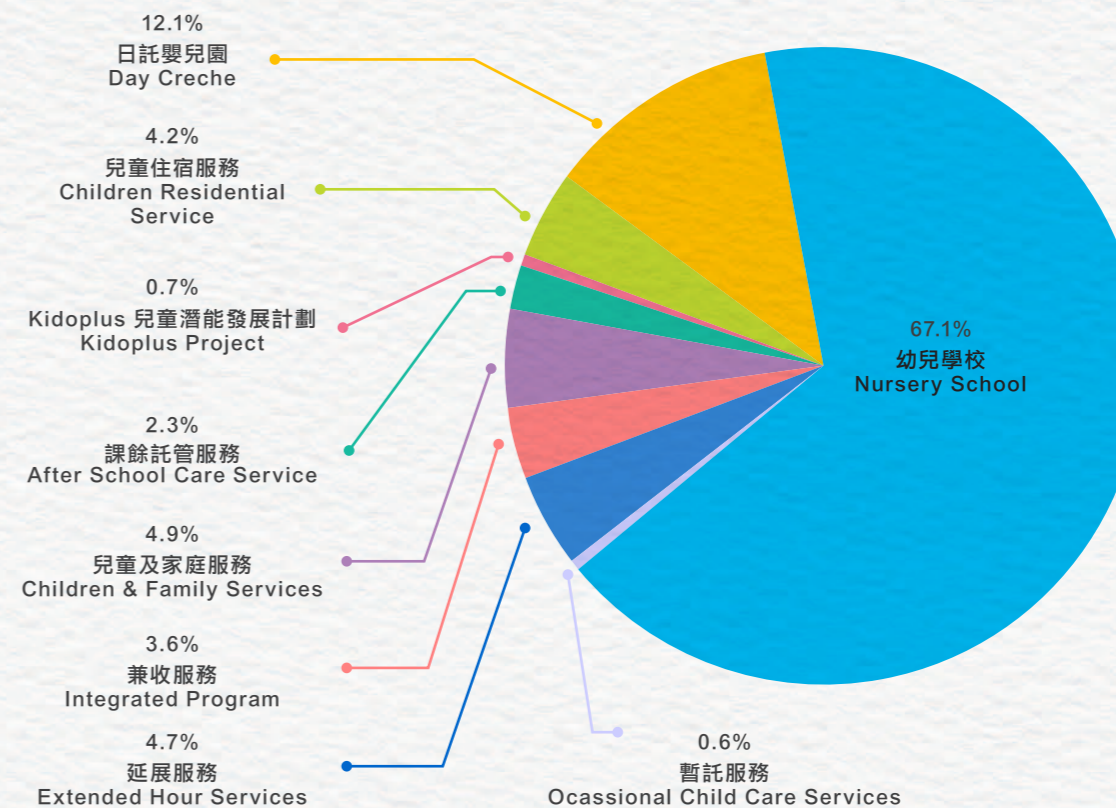


Expenditure for the year 2010/2011年度開支



Annual total attendance of core services 核心服務全年出席人次

服務 Service	全年出席人次 Annual Total Attendance	百分比 %
兒童住宿服務 Children Residential Service	30838	4.2%
日託嬰兒園 Day Creche	89446	12.1%
幼兒學校 Nursery School	497549	67.1%
兒童及家庭服務 Children & Family Services	36101	4.9%
課餘託管服務 After School Care Services	16763	2.3%
Kidoplus 兒童潛能發展計劃 Kidoplus Project	4876	0.7%
兼收服務 Integrated Program	26586	3.6%
延展服務 Extended Hour Services	35152	4.7%
暫託服務 Occasional Child Care Services	4690	0.6%
合共 Total	742001	100.0%



備註 Remarks :
香港保護兒童會一直致力提供優質服務，亦配合《教育條例》及《幼兒服務條例》制定職員與兒童的人手比例不少於：
HKSPC strives to provide quality services and in compliance with Education Ordinance and Child Care Services Ordinance, we formulate our staff-child ratio to be at least:

初生至2歲兒童 newborn to 2 years old children	1:08
2至6歲兒童 2 to 3 years old children	1:14
員工總人數 Total number of staff	539

服務單位總覽

Directory of Service Units

總辦事處 HEADQUARTER

九龍砵蘭街三三七號地下 G/F, 387 Portland Street, Kowloon	http://www.hkspc.org	電話 Tel: 2396 0264 傳真 Fax: 2787 1047 電郵 Email: info@hkspc.org
--------------------------------------------------	----------------------	--------------------------------------------------------------------

日託嬰兒園 DAY CRECHES

香港空運業界嬰兒園 AIR CARGO COMMUNITY DAY CRECHE	九龍砵蘭街三三七號一樓(汝洲街入口) 1/F, 387 Portland Street, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2391 5517 傳真 Fax: 2393 2879 電郵 Email: acc@hkspc.org
利黃瑤璧日託嬰兒園 ESTHER LEE DAY CRECHE	新界粉嶺華明邨康明樓地下 G/F, Hong Ming House Wah Ming Estate, Fanling, N.T.	電話 Tel: 2682 2245 傳真 Fax: 2682 4999 電郵 Email: el@hkspc.org
譚杜佩珍日託嬰兒園 JESSIE TAM DAY CRECHE	香港西營盤第三街二零四號毓明閣地下低層 Lower Ground Floor, Yuk Ming Towers, Block 2 204 Third Street, Sai Ying Pun, Hong Kong	電話 Tel: 2559 0222 傳真 Fax: 2559 1216 電郵 Email: jt@hkspc.org
新航笏箕灣日託嬰兒園 SIA SHAUKIWAN DAY CRECHE	香港笏箕灣道四五八號地下 458 Shaukiwan Road, Hong Kong	電話 Tel: 2560 1112 傳真 Fax: 2560 1470 電郵 Email: skw@hkspc.org
祈廉士日託嬰兒園 WILLIAM GRIMSDALE DAY CRECHE	九龍紅磡家維邨家禮樓地下 G/F, Ka Lai Lau, Ka Wai Chuen, Hung Hom, Kowloon	電話 Tel: 2365 1713 傳真 Fax: 2365 1678 電郵 Email: wg@hkspc.org

*維景灣幼兒學校亦設有日託嬰兒服務，請參考「幼兒學校」。

Ocean Shores Nursery School also provides day creche service, please refer to 'NURSERY SCHOOLS'.

幼兒學校 NURSERY SCHOOLS

胡好幼兒學校 AW HOE NURSERY SCHOOL	香港柴灣小西灣邨瑞強樓四至十號地下 Unit 4-10, G/F, Sui Keung House Siu Sai Wan Estate, Chai Wan, Hong Kong	電話 Tel: 2889 7447 傳真 Fax: 2889 1312 電郵 Email: aw@hkspc.org
中銀幼兒學校 BOC NURSERY SCHOOL	九龍大角嘴奧海城海輝道十一號地下 G/F, GIC Building, 11 Hoi Fai Road, Olympian City Tai Kok Tsui, Kowloon	電話 Tel: 2271 4015 傳真 Fax: 2271 4105 電郵 Email: boc@hkspc.org
蝴蝶邨幼兒學校 BUTTERFLY ESTATE NURSERY SCHOOL	新界屯門蝴蝶邨蝶舞樓地下 G/F, Tip Mo House, Butterfly Estate, Tuen Mun, N.T	電話 Tel: 2467 7755 傳真 Fax: 2463 9082 電郵 Email: be@hkspc.org
長沙灣幼兒學校 CHEUNG SHA WAN NURSERY SCHOOL	九龍長沙灣發祥街五十五號長沙灣社區中心五字樓 5/F, Cheung Sha Wan Community Centre 55 Fat Tseung Street, Cheung Sha Wan, Kowloon	電話 Tel: 2361 5516 傳真 Fax: 2361 7591 電郵 Email: csw@hkspc.org
匯豐銀行慈善基金幼兒學校 HONG KONG BANK FOUNDATION NURSERY SCHOOL	九龍油麻地眾坊街六十號梁顯利油麻地社區中心六字樓 6/F, Henry G. Leong Yaumatei Community Centre, 60 Public Square Street, Kowloon	電話 Tel: 2385 6699 傳真 Fax: 2385 6523 電郵 Email: ymt@hkspc.org
林護幼兒學校 LAM WOO NURSERY SCHOOL	新界大埔富亨邨富亨鄰里社區中心三樓 3/F, Fu Heng Neighbourhood Community Centre Fu Heng Estate, Tai Po, N.T	電話 Tel: 2660 7808 傳真 Fax: 2665 0444 電郵 Email: lw@hkspc.org
馬頭涌幼兒學校 MA TAU CHUNG NURSERY SCHOOL	九龍九龍城馬頭涌道一零七號二至三樓 2/F & 3/F, 107 Ma Tau Chung Road Kowloon City, Kowloon	電話 Tel: 2711 0787 傳真 Fax: 2712 9156 電郵 Email: mtcn@hkspc.org
譚雅士伉儷幼兒學校 MR & MRS THOMAS TAM NURSERY SCHOOL	九龍官塘花果嶺道茜草灣鄰里社區中心三樓 3/F, Sai Cho Wan Neighbourhood Community Centre Cha Kwo Ling Road, Kwun Tong, Kowloon	電話 Tel: 2347 9286 傳真 Fax: 2349 7393 電郵 Email: mmtt@hkspc.org

維景灣幼兒學校 OCEAN SHORES NURSERY SCHOOL	九龍調景嶺澳景路八十八號維景灣畔第三期LG2 Level G 2, Phase 3, Ocean Shores, No. 88, O King Road, Tiu Keng Leng , Kowloon	電話 Tel: 2709 0307 傳真 Fax: 2709 0107 電郵 Email: os@hkspc.org
聖誕老人愛心粉嶺幼兒學校 OPERATION SANTA CLAUS FANLING NURSERY SCHOOL	新界粉嶺華心邨華冠樓地下 G/F, Wah Koon House, Wah Sum Estate, Fanling , N.T.	電話 Tel: 2676 4000 傳真 Fax: 2683 2463 電郵 Email: fl@hkspc.org
百佳員工慈善基金幼兒學校 PARK'N SHOP STAFF CHARITABLE FUND NURSERY SCHOOL	九龍砵蘭街三三七號六樓(汝洲街入口) 6/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2399 0909 傳真 Fax: 2393 6905 電郵 Email: ps@hkspc.org
砵蘭街幼兒學校 PORTLAND STREET NURSERY SCHOOL	九龍砵蘭街三三七號四樓(汝洲街入口) 4/F, 387 Portland Street, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2391 5681 傳真 Fax: 2393 7560 電郵 Email: pn@hkspc.org
深井幼兒學校 SHAM TSENG NURSERY SCHOOL	新界青山公路三十三號深井灣畔碧堤半島碧堤坊五樓五零一室 Room 501, Level 5, Commercial Block Bellagio, 33 Castle Peak Road, Sham Tseng, N.T.	電話 Tel: 3184 0359 傳真 Fax: 3105 1563 電郵 Email: st@hkspc.org
新航黃埔幼兒學校 SIA WHAMPOA NURSERY SCHOOL	九龍紅磡黃埔花園第三期翠楊苑平台 Site 3, Podium Floor, Willow Court Whampoa Garden, Kowloon	電話 Tel: 2365 0558 傳真 Fax: 2773 0116 電郵 Email: wp@hkspc.org
施吳淑敏幼兒學校 SZE WU SHU MIN NURSERY SCHOOL	西貢將軍澳廣明苑廣新閣地下 G/F, Kwong Sun House, Kwong Ming Court Tseung Kwan O, Sai Kung, Kowloon	電話 Tel: 2178 3819 傳真 Fax: 2178 4269 電郵 Email: swsm@hkspc.org
賽馬會學心幼兒學校 THE JOCKEY CLUB HOK SAM NURSERY SCHOOL	新界沙田隆亨邨學心樓地下 G/F, Hok Sam House Lung Hang Estate, Shatin, N.T.	電話 Tel: 2605 7360 傳真 Fax: 2605 1104 電郵 Email: jchs@hkspc.org
譚雅士幼兒學校 THOMAS TAM NURSERY SCHOOL	香港西營盤醫院道佐治五世紀念公園 King George V Memorial Park Hospital Road, Sai Ying Pun, Hong Kong	電話 Tel: 2549 5107 傳真 Fax: 2549 1507 電郵 Email: tt@hkspc.org

兒童及家庭服務 CHILDREN & FAMILY SERVICES

兒童及家庭服務中心(九龍城) CHILDREN & FAMILY SERVICES CENTRE (Kowloon City)	九龍九龍城馬頭涌道一零七號地下 G/F, 107 Ma Tau Chung Road, Kowloon City, Kowloon	電話 Tel: 2760 8111 傳真 Fax: 2760 1799 電郵 Email: cfs@hkspc.org
兒童及家庭服務中心(深旺區) CHILDREN & FAMILY SERVICES CENTRE (Sham Mong Districts)	九龍旺角砵蘭街三三七號五樓(汝洲街入口) 5/F, 387 Portland Street, Mongkok, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2309 1690 傳真 Fax: 2381 2397 電郵 Email: cfs_sm@hkspc.org

資訊科技教育中心 IT EDUCATION CENTRE

摩根士丹利資訊科技教育中心 MORGAN STANLEY I.T. EDUCATION CENTRE	九龍砵蘭街三三七號地下(汝洲街入口) G/F, 387 Portland Street, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2396 0275 電郵 Email: msitc@hkspc.org
-------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------

閱覽室 READING ROOM

THE ADVANTAGE TRUST 閱覽室 THE ADVANTAGE TRUST READING ROOM	九龍砵蘭街三三七號一樓(汝洲街入口) 1/F, 387 Portland Street, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2396 0646 傳真 Fax: 2396 0644 電郵 Email: atr@hkspc.org
-------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------

兒童住宿服務 CHILDREN'S RESIDENTIAL SERVICE

童樂居 CHILDREN'S RESIDENTIAL HOME	九龍砵蘭街三三七號二樓至三樓(汝洲街入口) 2/F & 3/F, 387 Portland Street, Kowloon (entrance at Yu Chau Street)	電話 Tel: 2391 6664 傳真 Fax: 2391 5251 電郵 Email: crh@hkspc.org
------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------